
SCCR/23/8
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 8 АВГУСТА 2012 Г.

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать четвертая сессия
Женева, 16-25 июля 2011 г.

РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ, СОДЕРЖАЩИЙ КОММЕНТАРИИ ПО СООТВЕТСТВУЮЩЕМУ
МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОМУ ДОКУМЕНТУ (В ЛЮБОЙ ФОРМЕ) ОБ ИСКЛЮЧЕНИЯХ И
ОГРАНИЧЕНИЯХ В ОТНОШЕНИИ БИБЛИОТЕК И АРХИВОВ И ТЕКСТОВЫЕ
ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ТАКОМУ ДОКУМЕНТУ

Документ подготовлен Секретариатом

ТЕМА 1: СОХРАНЕНИЕ

Предлагаемые тексты

1. Предложение Африканской группы

Сохранение библиотечных и архивных материалов:

1. Разрешается делать ограниченное число копий опубликованных и неопубликованных произведений, независимо от их формата, для удовлетворения потребностей библиотек и архивов без разрешения владельца авторского права;
2. Копии произведений, о которых идет речь в пункте (а), используются лишь для удовлетворения потребностей в сфере обучения, исследований и сохранения культурного наследия;
3. Копии, о которых идет речь в пункте (а), делаются для некоммерческого использования, в общих интересах общественности и для развития человека, так, чтобы это не противоречило нормальному использованию произведений и чтобы не ущемлялись необоснованно законные интересы автора; эта деятельность может осуществляться на месте или дистанционно.

2. Предложение Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Право на сохранение библиотечных и архивных материалов

1. Библиотекам и архивам разрешается воспроизводить произведения или материалы, охраняемые смежными правами, для целей сохранения или замены в соответствии с добросовестной практикой.
2. Копии, воспроизведенные для целей сохранения или замены, могут использоваться вместо оригинальных произведений или материалов в соответствии с добросовестной практикой.

3. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право воспроизводить любое произведение в любом формате для целей цифрового сохранения или замены.

4. Принципы и цели предмета, предложенные Соединенными Штатами Америки

Цель:

Позволить библиотекам и архивам играть свою роль общественного служения посредством сохранения произведений.

Принципы:

Исключения и ограничения могут и должны позволять библиотекам и архивам играть свою роль общественного служения посредством сохранения произведений, составляющих совокупные знания и наследие стран и народов мира.

С этой целью исключения и ограничения могут и должны позволять библиотекам и архивам делать копии опубликованных и неопубликованных произведений для целей сохранения и замены при соответствующих условиях.

Необходимость такого сохранения существует в различных средах информации и форматах и может включать перенос содержимого из устаревших форматов хранения.

Комментарии относительно сохранения

5. Соединенное Королевство

Что касается сохранения, то мы отмечаем, что некоторые из текстов охватывают также другие виды использования, и мы задаемся вопросом, не следует ли такой вид использования, как передача во временное пользование, рассматривать под другой рубрикой. Обсуждение должно быть сконцентрировано на способности библиотек и архивов обеспечивать сохранность произведений. Важно проанализировать определение произведения, а также определение того, кто может пользоваться этими привилегиями, и вновь взглянуть на предложения американских коллег. Мы вполне можем подумать о том, следует ли – или нет – включить также и музеи в список библиотек и архивов, чтобы позволить им сохранять их культуру. Более того, исключение в отношении какой-то библиотеки или архива должно использоваться только в том случае, если нереально получить копию от правообладателей. И, наконец, необходимо использовать нейтральные с точки зрения технологии и формата концепции, дабы не было необходимости возвращаться к ним, когда происходят новые изменения.

6. Австрия

Такое ограничение должно основываться на следующих элементах: должно охватываться любое произведение, опубликованное или нет, но ограничение должно сводиться к оригинальному произведению, принадлежащему той или иной коллекции. Только одна копия оригинала может делаться для использования клиентами; может осуществляться несколько внутренних действий по воспроизведению для целей, например, сохранения в цифровом формате. Копии, сделанные в целях сохранения, должны использоваться не как предмет, дополнительный к оригинальному произведению в коллекции, а вместо оригинального произведения.

7. Италия

Как это получило отражение в рамках национального осуществления европейской Директивы, должно быть три основополагающих принципа: во-первых, произведение должно быть приобретено правомерно и на законном основании; во-вторых, копия может делаться только для сохранения произведений, находящихся в коллекции, без какой-либо иной цели, кроме того, чтобы позволить произведению остаться в коллекции. Африканское предложение содержит ссылку на обучение и исследования, что является несколько иным. В соответствии с нашей системой, произведение может копироваться только для того, чтобы оно могло остаться в коллекции; и, в-третьих, это должно делаться не в коммерческих целях.

8. Франция

Одно из условий национального осуществления европейской Директивы диктует, что исключение, применимое в отношении права на воспроизведение, не может

использоваться в коммерческих целях. Это исключение, разумеется, ограничивается материалами, находящимися в собраниях библиотек и архивов. Это исключение предусмотрено чисто в целях сохранения для того, чтобы не допустить дальнейшего ухудшения состояния произведения. Может также идти речь о цифровом формате, который более не используется библиотеками и архивами.

9. Греция

Воспроизведение должно разрешаться только в том случае, если на рынке нельзя быстро и на разумных условиях приобрести дополнительный экземпляр. Оно может осуществляться только при условии удовлетворения конкретных требований: во-первых, если оно осуществляется некоммерческой библиотекой или архивной организацией; во-вторых, если делается копия произведения, принадлежащего к постоянной коллекции библиотеки или архива; и, в-третьих, если воспроизведение имеет целью сохранение дополнительного экземпляра или его передачу другой некоммерческой библиотеке или архиву. И, наконец, воспроизведение считается необходимым, поскольку у библиотеки или архива нет возможности приобрести дополнительный экземпляр на рынке быстро и на разумных условиях.

10. Германия

В соответствии с немецким Законом об авторском праве архив должен действовать в общественных интересах и не должен преследовать никакой прямой или косвенной экономической или коммерческой цели за счет цифровых копий, которые он делает; также должны удовлетворяться дополнительные требования, которые применяются к аналоговым копиям.

11. Япония

Воспроизведение произведений библиотеками разрешается, если произведениям причинен реальный и серьезный вред и если воспроизведение необходимо для их сохранения.

12. Мексика

При ограничении права на воспроизведение было бы весьма уместно устанавливать условия, в частности определять количество копий, какого рода произведения могут воспроизводиться, например опубликованные или неопубликованные произведения. В некоторых законоположениях существуют моральные права, касающиеся раскрытия информации, так что предложение, в принципе, сводится к тому, чтобы говорить об опубликованных произведениях. Что касается второго пункта, то, помимо целей обучения и исследований, встает вопрос о безопасности. Указывались случаи, когда произведения исчерпывались, более не каталогизировались или находились под угрозой исчезновения. Речь идет об ограничении права на воспроизведение, хотя в последнем пункте сделана ссылка на то, что консультироваться можно на месте или дистанционно, а это предполагает другие права, такие как право доводить до всеобщего сведения или право публичного сообщения. И, наконец, мы вновь подтверждаем, что это должно применяться лишь к опубликованным произведениям.

13. Испания

Национальное законодательство, устанавливающее ограничения на основе авторского права для библиотек в целях воспроизведения, передачи во временное пользование и консультации на специализированных терминалах, разработано таким образом, чтобы правообладатели не могли возражать против воспроизведения, когда оно

осуществляется в некоммерческих целях библиотеками, музеями, публичными архивами, культурными и научными учреждениями и пока оно делается в целях исследований или сохранения.

14. Эквадор

Второй пункт объявленных принципов, которые представила делегация Соединенных Штатов Америки, является хорошей основой для подхода к этому вопросу. Мы можем иметь норму, гласящую, что исключения и ограничения могут и должны позволять библиотекам и архивам делать копии опубликованных и неопубликованных произведений для целей сохранения и замены. Однако конечная концепция – «при соответствующих условиях» - не является правовым термином и может вызывать много сомнений касательно толкования, и ее было бы легче заменить формулировкой «при соответствующих условиях относительно практики». Мы можем использовать формулировку такого рода, которая могла бы быть гибкой, но одновременно могла бы делать акцент на необходимость сосредоточения внимания на честной практике на международном уровне.

15. Канада

Копирование ограничивается целями поддержания или управления собственной постоянной коллекцией библиотеки, архива или музея либо коллекцией другой библиотеки, архива или музея, и поэтому сохранение или поддержание имеет шесть конкретных функций или целей. Во-первых, копию можно сделать, если оригинал является редким или неопубликованным и потерян либо находится под угрозой порчи либо нанесения ему вреда или его утери. Во-вторых, она делается для цели консультации на месте, если оригинал нельзя смотреть, брать руками или прослушать по причине его состояния либо вследствие атмосферных условий, в которых он должен храниться. В-третьих, копию можно сделать в альтернативном формате, если оригинал в настоящее время существует в устаревшем формате или если технологии, требующейся для пользования оригиналом, не существует. Также имеется возможность делать копию, если технология или формат становится непригодной для чтения материала. В-четвертых, копию может делать библиотека, музей или архив для цели составления каталога. В-пятых, для целей страхования или полицейских расследований. И, в-шестых, в случае необходимости, с целью реставрации. Из этих шести целей существует ограничение в отношении первых трех целей, которое сводится к тому, что исключение не применяется, если соответствующий экземпляр имеется в наличии в такой среде и такого качества, которые соответствуют таким целям сохранения. Если тому или иному лицу нужно сделать промежуточную копию для достижения одной из целей в первом разделе, эта промежуточная копия должна быть уничтожена, как только в ней отпадает необходимость.

16. Китай

Библиотеки, архивы и музеи являются учреждениями, которые могут сохранять свои коллекции посредством изготовления или воспроизведения копий. В наших постановлениях также есть некоторые правила в отношении оцифровывания копий, которые четко предусматривают, что библиотеки, музеи и архивы могут в соответствии с законом преобразовывать в цифровую форму свои собственные коллекции при соблюдении двух условий: во-первых, если оригинальные произведения повреждены или почти повреждены либо утрачены или же если формат является устаревшим. Во-вторых, если произведений нет на рынке или если они могут быть приобретены по цене, явно более высокой, чем оригинал. Когда такие два условия удовлетворяются, библиотеки и архивы могут оцифровывать или воспроизводить некоторые из произведений в их коллекции.

17. Кения от имени Африканской группы

Что касается пункта 2 нашей статьи 14, то мы говорим о копиях, используемых исключительно для нужд обучения или исследований. Нужно учитывать, что проект этого конкретного предложения необходимо рассматривать в более широком контексте, не ограничиваясь лишь исключениями в отношении библиотек и архивов. Также важно отметить, что мы обеспечиваем сохранность произведений в архивах и библиотеках главным образом в целях исследований и обучения.

18. Соединенные Штаты Америки

Мы понимаем тот контекст, в котором, как представляется, подготовлен проект статьи 14 предложения Африканской группы. Однако эта статья, по нашему мнению, охватывает множество других областей, таких, как распространение копий для целей, связанных с потребностями исследователей, и способы, с помощью которых библиотеки помогают и содействуют функциям обучения и учебным заведениям. Мы должны иметь полную ясность, когда мы говорим о сохранении, поскольку это – особая функция наших библиотек и архивов. Фактически, это – определительная функция архивов по всему миру.

19. Республика Корея

Согласно национальному законодательству, библиотеки могут воспроизводить книги, документы, записи и другие материалы для публичного использования с целью их сохранения, когда это необходимо.

20. Нигерия

Контекст, в котором текст о сохранении был сформулирован первоначально, был более широким, и, несмотря на это, данный конкретный пункт не имеет целью расширить, а, скорее, пытается ограничить и переопределить в узком смысле то использование, для которого такой материал был бы воспроизведен. Мы согласны с возможностью переработки этого конкретного текста и будем приветствовать любые предложения уважаемого делегата Соединенных Штатов Америки.

21. Алжир

Во всех законоположениях вопрос о сохранении библиотечных и архивных материалов рассматривается так, чтобы обеспечить предоставление исключения, если цель воспроизведения того или иного произведения не является косвенно или прямо коммерческой. В некоторых законоположениях имеются положения относительно оцифровывания, а другие, включая алжирское законодательство, касаются в большей мере документов обычного типа – того, который обычно имеется в библиотеках и архивах. Основополагающий подход является одним и тем же. Обычно мы говорим о предоставлении им исключения, если то, что они делают, делается не в целях извлечения прибыли, и, если они предоставляют копию без разрешения автора в ответ на запрос другой библиотеки, это также разрешается, и, если произведение повреждено, потеряно или стало непригодным к использованию, и поэтому требуется его скопировать, это опять же предусмотрено. В Алжире требуется соблюдать два условия: во-первых, у библиотеки или архивного центра нет возможности приобрести новые экземпляры приемлемым и законным путем, и, во-вторых, это воспроизведение следует рассматривать как один изолированный случай.

22. Азербайджан

У нас действует система, которая – в соответствии со статьей 9 Бернской конвенции – позволяет без разрешения автора или иного правообладателя и без какой-либо платы осуществлять воспроизведение при определенных условиях, а именно если оно делается с некоммерческой целью, если опубликованные произведения утеряны, повреждены или подделаны тем или иным образом; если копии делаются по запросу других библиотек или архивных центров для замены утерянных, поврежденных или непригодных для пользования произведений, имеющихся в их коллекциях. Сейчас, когда мы вступаем в цифровую эру, нам нужен новый международный стандарт для случаев, когда произведения нужно переносить из одной среды информации в другую, и нам необходимо обеспечить, чтобы мы могли предоставлять произведения в распоряжение библиотек в соответствующем формате, который они могут считать приемлемым.

23. Сенегал

Контекст, в котором Африканская группа разработала свои предлагаемые положения, сводится к тому, чтобы обеспечить возможность для копирования произведений в определенных случаях и сохранения таких копий, когда, например, возникли проблемы в плане потери или повреждения оригинала. Мы должны помнить о том, что мы говорим о воспроизведении чего-то для консультирования в целях обучения или исследований.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

24. Япония

Мы хотели бы сделать краткое замечание о воспроизведении для сбора материалов из Интернета в соответствии с Законом о Национальной парламентской библиотеке. В статье 42 *ter* японского Закона об авторском праве главному библиотекарю Национальной парламентской библиотеки разрешено вносить в накопители информации, используемые Национальной парламентской библиотекой, произведения, включенные в межсетевые материалы правительственных и местных государственных органов, в такой степени, в какой это считается необходимым для сбора таких материалов из Интернета. Что касается материалов, собранных в Национальной парламентской библиотеке, состояние которых уже ухудшилось или которые были повреждены, то согласно нынешнему положению Закона о Национальной парламентской библиотеке воспроизведение произведений в библиотеках разрешено, если произведениям реально причинен серьезный вред и если воспроизведение необходимо для сохранения произведений. Тем не менее, Национальная парламентская библиотека не может в достаточной мере выполнять свою миссию по сохранению материалов для общего пользования в будущем, даже если она оцифровывает материалы, уже испорченные или поврежденные. Принятая в 2009 году поправка к Закону об авторском праве позволяет оцифровывать собранные материалы в Национальной парламентской библиотеке сразу после доставки материалов для обеспечения того, чтобы публикации как достояние культуры сохранялись в таком же хорошем состоянии, в каком они были сразу после доставки.

25. Швейцария

Швейцария считает, что воспроизведение оригинала того или иного произведения с целью обеспечения его сохранности является уместным и важным. И действительно, этот принцип воплощен в швейцарском законодательстве, которое является достаточно широким и позволяет делать также копии, используя цифровую технологию.

Относительно предложения, представленного Африканской группой: каково определение потребностей библиотек и архивов, о которых говорится в пункте 1? Более того, в пункте 2 две из целей, для которых копии разрешается делать, касаются обучения и исследований. Как этот факт можно согласовать с названием «Сохранение»? Сейчас, однако, мы не в состоянии сделать более точное заявление с учетом того, что дата для рассмотрения пункта повестки дня, касающегося ограничений и исключений в целях образования, преподавания и научных исследований, будет установлена лишь в мае/июне 2012 г. (приложение к выводам двадцать первой сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)). И, наконец, эти два предложения сфокусированы на материалах, которые, как представляется, еще не принадлежат библиотекам и архивам. Швейцария признает, что сохранение играет крайне важную роль в обеспечении долговечности произведений, которые часто бывают непрочными, но мы считаем, что любой шаг в сторону предоставления библиотекам и архивам разрешения приобретать новые материалы, которыми они уже не обладают, даже в интересах сохранения указанных материалов будет предполагать выполнение этими учреждениями задач, выходящих за рамки тех, которые они обычно выполняют с точки зрения сохранения.

26. Чили

Важно рассмотреть исключение, которое позволит осуществлять воспроизведение произведений для целей сохранения или замены в случае потери или повреждения. Представляется интересным также изучить цифровое сохранение или замену, как предложено рядом делегаций, как для целей собственных библиотеки, архива или музея, так и других библиотек, архивов или музеев, расположенных в других частях страны, в особенности тех из них, которые находятся в отдаленных географических местностях, куда доступ физических экземпляров наиболее затруднен. Вариант доступа к библиотекам, архивам или музеям является инструментом, который позволяет выполнить требования Национальной политической конституции, т.е. «государство находится на службе людей, и его цель состоит в содействии общему благу, и по этой причине оно должно помогать создавать социальные условия, позволяющие каждому из членов национального сообщества достигать по возможности самого высокого уровня духовного и материального удовлетворения при полном уважении прав и гарантий, установленных в настоящей Конституции».

27. Европейский союз

Термин «Сохранение» понимается как означающий воспроизведение (в том числе посредством оцифровывания) какого-то произведения или иного охраняемого объекта исключительно с целью сохранения или сбережения экземпляров. Действия по воспроизведению с целью сохранения касаются главным образом произведений или иных охраняемых объектов, которые находятся под угрозой исчезновения, которые являются старыми, редкими, уникальными или непрочными, а также произведений или иных охраняемых объектов, которые существуют в устаревшем формате. Сохранение произведений в их собраниях составляет суть деятельности архивов и является одним из главных видов деятельности некоторых публичных библиотек (в частности, национальных библиотек-депозитариев). В «Директиве об информационном обществе» нет положения, четко касающегося вопросов сохранения. Однако Директива позволяет государствам-членам предусматривать исключения или ограничения в отношении права на воспроизведение «в том, что касается конкретных актов воспроизведения, осуществляемых открытыми для всеобщего доступа библиотеками, учебными заведениями или музеями либо архивами, которые не имеют целью получение прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды». Таким образом, пользующиеся

изъятием действия должны определяться точно. В этих рамках государства-члены могут установить ограничения в отношении права на воспроизведение для целей сохранения¹. Хотя в практическом осуществлении этого положения государствами-членами есть различия, можно установить некоторые общие принципы:

- Охватываемыми действиями являются акты воспроизведения, главным образом оцифровывания, с единственной целью сохранения или архивизации охраняемых авторским правом произведений или иных охраняемых объектов. Это может включать копирование для замены произведения, оригинал которого поврежден, потерян, уничтожен (например, Соединенное Королевство, Эстония) или непригоден к использованию (Литва, Эстония) полностью или частично (например, в финском законодательстве упоминается техническая реконструкция); должен быть реставрирован (например, Финляндия, Нидерланды); или требует преобразования из устаревшего формата (изменение формата), либо для недопущения дальнейшего ухудшения состояния произведения (упреждение). Большинство государств-членов конкретно упоминают использование технологии цифрового копирования и копирование на цифровые носители информации. Многие государства-члены ограничили это исключение письменными текстами². Некоторые государства-члены также ограничивают исключение для целей сохранения случаями, когда новый экземпляр нельзя получить ни от правообладателя, ни на рынке (например, Соединенное Королевство, Греция и Финляндия).
- Само воспроизведение не может осуществляться с целью получения прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды.
- Исключение обычно касается произведений, находящихся в собраниях бенефициаров, т.е. экземпляр-подлинник должен находиться в собрании библиотеки или архива. Короче говоря, у государств-членов есть широкое поле деятельности для обеспечения нормативно-правовой базы, в рамках которой библиотеки и архивы могут выполнять свою миссию по служению общественным интересам в плане сохранения материалов, которыми они владеют. Однако для поддержания справедливого баланса с интересами правообладателей сами исключения ограничиваются конкретной целью сохранения.

28. Сингапур

Мы осознаем, что библиотеки и архивы играют важную роль в сохранении произведений, имеющих отношение к нашей нации и ее народу. Чтобы позволить библиотекам и архивам в полной мере выполнять их обязанности, им следует предоставить право делать копии опубликованных и неопубликованных работ в целях сохранения и замены. Возможно, также важно рассмотреть другие вопросы, такие как размеры или источник произведений, подлежащих сохранению, дабы обеспечить, чтобы библиотеки и архивы были в состоянии заниматься широким диапазоном произведений, имеющих отношение к их функции сохранения.

¹ Немало государств - членов ЕС четко говорят о "preservation" (сохранение) в их законодательстве (например, Финляндия, Франция, Латвия, Эстония, Литва, Польша, Словакия, Ирландия, Испания), а другие - о "conservation" (сохранение, консервация) (Чешская Республика) или "restoration" (реставрация, восстановление) (Нидерланды) в их законах. В некоторых государствах-членах (например, Бельгия или Люксембург) сохранение ясно увязывается с консервацией национального наследия. Большинство государств-членов не требуют компенсации правообладателям, когда копии для целей сохранения делаются в порядке исключения.

² Некоторыми из самых непрочных произведений в библиотеках и архивах являются газеты и журналы.

ТЕМА 2: ПРАВО НА ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОХРАННОСТИ КОПИЙ^{3, 4}

Предлагаемые тексты

29. Предложение Африканской группы:

Снабжение произведениями

Библиотеке или архиву разрешается предоставлять копию любого произведения или материала, охраняемого смежными правами, которые они приобрели или к которым они получили доступ на законных основаниях, другой библиотеке или другому архиву для последующего предоставления любым из их пользователей любыми средствами, включая передачу в цифровом формате, при условии, что такое использование совместимо с добросовестной практикой, как она определена в национальном законодательстве.

30. Предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении предложения Африканской группы:

Воспроизведение и распространение копий библиотеками и архивами

1. Библиотеке или архиву разрешается воспроизводить и распространять копии того или иного произведения, охраняемого авторским правом, или материала, охраняемого смежными правами, среди пользователей библиотеки или других библиотек или архивов в целях:

- (a) образования;
- (b) удовлетворения просьб пользователей для целей исследований или частного изучения;
- (c) межбиблиотечного снабжения документами;

при условии, что такое воспроизведение и распространение осуществляется в соответствии с существующими международными обязательствами, в частности с Бернской конвенцией.

2. Библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и предоставлять копию того или иного произведения, охраняемого авторским правом, или материала, охраняемого смежными правами, пользователю в любом ином случае, когда ограничение или исключение в национальном законодательстве позволяло бы пользователю делать такую копию.

31. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право воспроизводить любое произведение в любом формате и предоставлять или передавать его любому пользователю, в том числе

³ Делегация Франции предложила исключить следующие слова из названия данной темы «И ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОХРАННОСТИ КОПИЙ».

⁴ Делегация Египта предложила расширить сферу охвата этой темы, включив в нее исследовательские институты и университеты, а также право на перевод.

для целей межбиблиотечного обмена.

32. Принципы и цели предмета, предложенные Соединенными Штатами Америки

Цель:

Дать возможность библиотекам и архивам выполнять свою общественную роль по оказанию содействия исследованиям и расширению знаний.

Принципы:

Библиотеки и архивы способствуют расширению знаний путем обеспечения доступа к своим фондам, которые в совокупности охватывают знания, накопленные нациями и народами мира.

Библиотеки и архивы имеют огромное значение для основанной на знаниях экономики XXI века, поскольку они способствуют исследованиям, обучению, инновациям и творческой деятельности; обеспечивают доступ к различным фондам; и предоставляют информацию и услуги широкой публике, включая общины, находящиеся в неблагоприятном положении, и уязвимых членов общества.

Разумные исключения и ограничения могут и должны установить рамки, позволяющие библиотекам и архивам предоставлять копии копий определенных материалов исследователям и другим пользователям напрямую или через библиотеки-посредники.

Комментарии относительно права на воспроизведение и обеспечение сохранности копий

33. Кения от имени Африканской группы

Статья 11 предложения Африканской группы в сущности касается снабжения произведениями. Одна из главных причин для разработки этой конкретной части заключалась в том, чтобы сделать ударение на практике добросовестного использования, как она определяется национальным законодательством.

34. Сенегал

Возможность использования права на воспроизведение для того, чтобы иметь гарантированный или резервный экземпляр, также воплощена в предложении Африканской группы. В его второй и третьей строчках мы подчеркиваем приобретение произведения на законном основании, что позволяет делать копии произведений, охраняемых авторскими правами. Законность упоминается для того, чтобы служить источником большей безопасности для правообладателей. Библиотеки и архивы могут обмениваться информацией между собой, но только в той степени, в какой эта практика согласуется с тем, что зафиксировано в национальном законодательстве.

35. Европейский союз

Это – вопрос, который рассматривается в Директиве об информационном обществе, согласно которой в законодательстве ЕС установлено, что государства-члены могут предусматривать исключения и ограничения в отношении конкретных действий по воспроизведению, осуществляемых открытыми для всеобщего доступа библиотеками,

учебными заведениями, музеями и архивами при условии, что это делается не с целью получения прямой или косвенной коммерческой выгоды. Это разрешение не означает полную свободу действий, и оно четко ссылается на конкретный акт воспроизведения. Оно ограничивает бенефициаров теми, которые открыты для всеобщего доступа и которые в своей деятельности не преследуют коммерческой цели. Общей отличительной особенностью этих бенефициаров является то, что они добиваются научно-исследовательских и/или образовательных целей. Государства-члены строго ограничены трехступенчатым тестом, и они могут применять эти ограничения лишь в определенных специальных случаях, которые не коллидируют с обычным использованием произведений или других объектов, поскольку это, разумеется, применяется к смежным правам и не ущемляет безосновательно законные права правообладателей. В целом, это – механизм, допускающий гибкость в его реализации государствами-членами, но одновременно жестко ограничивающий их с точки зрения баланса с авторским правом и уважения авторского права. Это – важно, и, по сути дела, это отражает реальность в государствах-членах Европейского союза, в котором существуют различные правовые традиции и подходы в плане установления или неустановления ограничений на привилегию библиотек и архивов в отношении такой деятельности. Разумеется, государства-члены Европейского союза сохраняют свободу действий – если они отдают предпочтение исключению – в том, что касается выплаты вознаграждения авторам или нет. В ином случае, без каких-либо исключений, действуют системы лицензирования.

36. Египет

Цель воспроизведения не должна ограничиваться лишь исследованиями, но она должна также удовлетворять потребности различных учебных заведений, как, например, в рамках сотрудничества между библиотеками и для распространения знаний и информации. Это не должно ограничиваться лишь воспроизведением в справочных целях, но должно также распространяться и на перевод.

37. Пакистан

Что касается права на воспроизведение и обеспечение сохранности копий, то мы, в частности, отметили, что цель воспроизведения сводится к тому, что подчеркивается в третьей колонке. Мы считаем, что вопрос, поставленный делегатом Египта, является весомым в плане того, что оно может осуществляться в образовательных, научных или исследовательских целях. Из выступления делегации Европейского союза мы также увидели, что их законодательство учитывает учебные и научно-исследовательские цели. Нам нужно исходить из более целостного подхода с точки зрения разработки целей касательно разрешения так, чтобы обеспечить право библиотек на полное воспроизведение.

38. Мексика

В последней части текст уточняет, что именно добросовестная практика, как она определена в национальном законодательстве, может использоваться также в целях обучения и научных исследований. Можно ли уточнить смысл выражения «приобретены на законных основаниях»? Нам придется также убрать права на рассмотрение вопроса о передаче в цифровом формате, дабы согласовываться с другими видами рассматриваемых прав.

39. Соединенные Штаты Америки

Вопрос о праве на воспроизведение и снабжение копиями – это, по сути дела, вопрос не просто о деятельности, но о цели и намерении воспроизведения и снабжения экземплярами. Это крайне важно, поскольку производство копий и снабжение ими вводит

библиотеки непосредственно в сферу деятельности, которую мы обычно ассоциируем с авторами и издателями. По этой причине мы должны весьма осторожно сформулировать взаимосвязь между этими двумя сторонами и признать надлежащие определения для исключений и ограничений, касающихся данной темы. Вопрос о воспроизведении и распространении копий в действительности распадается на два вида деятельности, которые получили различное отражение в предложениях, содержащихся в компаративном документе. Во-первых, речь идет о случае, когда библиотека поставляет экземпляры другой библиотеке, и, во-вторых, о случае, когда библиотека предоставляет экземпляры конечному пользователю. Предложение Африканской группы касается только того, что мы можем назвать межбиблиотечными поставками экземпляров, в то время как предложение Эквадора, Бразилии и Уругвая признает как предоставление экземпляров конечным пользователям, так и поставку экземпляров другим библиотекам, что является подходом, используемым в американском праве. В Соединенных Штатах вопрос заключается не только в том, кому предоставляется экземпляр, но и в том, в каком количестве они поставляются. В отношении предоставления всех экземпляров библиотеками у нас есть ряд условий, которые, на наш взгляд, являются важными для обеспечения того, чтобы исключение или ограничение в законодательстве об авторском праве было сформулировано надлежащим образом. Важно, чтобы библиотека верила, что экземпляр будет использоваться для частного изучения, образования или исследований, но не в прямых или косвенных коммерческих целях. Также важно, чтобы экземпляр имел указание на авторское право, которое охраняет это произведение. И также важно, материалы становились собственностью самой библиотеки, когда они используются для других целей, таких, как сохранение и замена. Наше законодательство позволяет разово и безотносительно к другим действиям воспроизводить единственный экземпляр одного и того же материала в отдельных случаях. Другим фактором, который необходимо рассмотреть, является то, в каком объеме осуществляется копирование произведения, охраняемого авторским правом. Мы проводим различие между такими случаями, когда библиотеки хотят послать друг другу или предоставить конечным пользователям копии одной научной статьи из журнала или небольшие части охраняемых авторским правом подборок, или небольшие части охраняемых авторским правом произведений, такие, как отдельная глава или ограниченное число страниц, в отличие от копирования крупного произведения, такого, как книга, и для этих ситуаций у нас установлены разные требования. Очевидно, когда делается копия целого произведения, возникает вопрос о негативных рыночных последствиях для издателей и авторов. Если же копирование всего произведения признается уместным, также важно, чтобы этот вид деятельности осуществлялся не систематически, т. е. не так, чтобы это преследовало цель заменить собой подписку или приобретение произведения. Существует опасность того, что одна библиотека может в конечном итоге делать копии для всех библиотек, что, по сути дела, лишит автора рынка в целой стране, как только один экземпляр будет продан одной библиотеке. Мы осознаем, что предложение Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) касается этого вопроса через посредство добросовестной практики. В отличие от этого, предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора предусматривает конкретные ограничения и содержит ссылку на трехступенчатую проверку по Бернской конвенции. Тема добросовестной практики и добросовестного использования весьма важна. Она, в сущности, является основополагающей для предусмотренных в США исключений и ограничений, и она настоятельно необходима и важна для деятельности наших библиотек. Но мы будем думать о каком-то международном стандарте, который просто ссылается на добросовестную практику, которая не является четко разработанной концепцией во всех национальных законоположениях. С точки зрения нашего первоначального прочтения сравнительных предложений, мы полагаем, что в предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора лучше излагаются международные нормы в области авторского права, в которых на международном уровне не проводится четкого определения добросовестной практики в различных юрисдикциях. Поэтому мы хотели бы получить более детальную информацию относительно того, как критерии добросовестной практики могут обеспечить надлежащий

баланс между воспроизведением и распространением копий библиотеками, прилагающими добросовестные усилия по отношению друг к другу и добросовестные усилия по обслуживанию своих пользователей, с одной стороны, и любыми отрицательными рыночными последствиями, с другой.

40. Эквадор

Выслушав предложение, с которым выступил делегат Египта, относительно включения исключения в отношении перевода в контексте исключения в отношении воспроизведения, важно указать на то, что среди различных исключений, предусмотренных в Бернской конвенции, имеются исключения, признанные в Стокгольмской конвенции. Если взглянуть на сферу действия этих трех исключений, то перевод является имплицитным исключением к исключению в отношении воспроизведения, и поэтому в тех случаях, когда в соответствии с Бернской конвенцией можно осуществлять воспроизведение, подразумевается, что можно делать и перевод. Предложение Египта соответствовало бы Бернской конвенции.

41. Индия

Бернская конвенция в статье 10 ясно указывает на то, что цитирование того же текста разрешается. При условии, что копирование совместимо с добросовестной практикой (добрыми обычаями) и что объем не превышает того, что оправдано поставленной целью. Добросовестная практика является целью и здесь, так что аналогичную формулировку можно принять и в этом отношении. Библиотеки и архивы должны иметь право воспроизводить любые произведения в любом формате и распространять или передавать копии любому пользователю, включая межбиблиотечный обмен.

42. Соединенные Штаты Америки

Делегат Индии сослался на положения статьи 10 Бернской конвенции, признающие добросовестную практику в контексте цитирования, но не воспроизведения целых произведений. Чтобы отреагировать на замечания, высказанные уважаемым делегатом Эквадора, нам нужно будет весьма тщательно подумать, прежде чем делать вывод о том, что право на воспроизведение имплицитно включает и перевод, поскольку право на перевод отличается от права на воспроизведение. Что касается тех делегаций, которые обеспокоены охраной моральных прав автора, то это важная обеспокоенность, и мы не думаем, что выработанное исключение, касающееся права на воспроизведение и прав, связанных с распространением, автоматически охватывает перевод.

43. Италия

Соблюдение трехступенчатого теста уже должно гарантироваться текстами, которые мы обсуждаем. Это не просто что-то такое, что следует оставить на усмотрение лишь национального законодательства. Нам уже нужно учитывать соответствующие требования в обсуждаемых нами текстах. Если мы взглянем на текст трех стран – Бразилии, Уругвая и Эквадора, - то мы увидим, что соблюдение трехступенчатого теста отсутствует. Когда мы говорим о воспроизведении и распространении, воспроизведение ничем не ограничивается, а концепция распространения подразумевает своего рода беспредельное распространение среди кого угодно. Мы можем думать, что этот текст имеет целью создание бесплатного параллельного рынка. Цель образования представляет собой очень общую и неопределенную концепцию, поскольку большое число людей, возможно, заинтересованы в образовании. Мы полагаем, что большое внимание следует уделить формулировке текста, когда речь идет об ограничениях. Они должны быть точными, и должно быть обеспечено соблюдение трехступенчатой проверки.

44. Сенегал

Возможность производства гарантированного экземпляра будет ограничена строгим минимумом. Вопрос не в том, чтобы давать такое разрешение и позволять библиотекам и архивам делать гарантированные копии не только для себя, но и для других библиотек или архивов. Самое важное условие для того, чтобы можно было пользоваться этой возможностью, состоит в том, чтобы произведение имелось на законных основаниях. Когда-то или иное произведение нарушает авторское право, никакие исключения или ограничения не могут делаться. Мы уважаем принципы, касающиеся ограничений в отношении права на воспроизведение. Мы исключаем любую возможность участия в какой бы то ни было экономической деятельности, связанной с гарантированной копией, и мы настаиваем на том, что упоминание внутригосударственного законодательства просто позволяет национальному законодательству обеспечивать, чтобы в случае выплаты любого вознаграждения оно было эффективным.

45. Кения от имени Африканской группы

При разработке статьи 11 предложения Африканской группы одна из причин, по которой эта статья была сформулирована именно таким образом, состояла в том, чтобы учитывать наши различные традиции в отношении добросовестного использования, добросовестной практики и добросовестного ведения сделок, имеющиеся в разных правовых системах, и поэтому мы оставили это на усмотрение национального законодательства.

46. Бразилия

Делегация Соединенных Штатов права, когда она делает заключение о том, что в нашем предложении, представленном совместно с Уругваем и Эквадором, когда мы ссылаемся на международные обязательства, мы ссылаемся на трехступенчатую проверку. Что же касается права на перевод, то наши законоположения не являются столь сопоставимыми, поскольку Бразилия не включила в свое национальное законодательство Дополнительный раздел Бернской конвенции. Касаясь замечаний нашего коллеги из Италии, я не уверен, ссылался ли он на наше совместное предложение с Уругваем и Эквадором или же на наше законодательство. Если он имел в виду наше законодательство, то я хотел бы ясно указать на то, что трехступенчатый тест является частью бразильской правовой системы. В бразильской юриспруденции есть ссылки на трехступенчатую проверку. Когда говорят о бразильской правовой системе, нужно включать конкретное законодательство, Бернскую конвенцию, действующие соглашения, а также юриспруденцию.

47. Российская Федерация

Мы крайне обеспокоены предоставлением исключений в отношении права на перевод библиотекам в соответствии с Бернской конвенцией. Мы согласны с высказанным Италией мнением относительно того, что, если мы предоставляем эти исключения и ограничения библиотекам, нам не следует доходить до крайности и давать библиотекам неограниченные возможности использовать любые охраняемые авторским правом материалы, особенно когда мы говорим о переводах и полном использовании охраняемых авторским правом материалов, поскольку может возникнуть весьма серьезная угроза для издательского рынка.

48. Иран (Исламская Республика)

Можно ли изменить то, что предлагается Африканской группой в части, гласящей: «включая передачу в цифровом формате, при условии, что такое использование

совместимо с добросовестной практикой, как она определена в национальном законодательстве»? В справочном документе и в предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора уточняется, что добросовестная практика имеет отношение к самому воспроизведению, а не к использованию. Мы обсуждаем здесь воспроизведение, а не использование, дабы устранить обеспокоенность, четко высказанную делегацией Соединенных Штатов Америки. Мы просим Африканскую группу, если это возможно, уточнить, будет ли использование изменено на само воспроизведение или нет.

49. Соединенные Штаты Америки

Уважаемый делегат Сенегала несколько раз упомянула о том, что она толкует это положение, содержащееся в статье 11 проекта договора, предложенного Африканской группой, в качестве положения о сохранении копий или создании резервных копий. Наше понимание текста таково, что он не является столь ограниченным. Мы хотели бы уточнить это у Африканской группы. Если это положение предназначается только для охвата резервных или гарантированных копий, то, по-видимому, следовало бы изменить формулировку. Соединенные Штаты хотели бы получить разъяснения по этому вопросу.

50. Италия

Отвечаю на вопрос, заданный нам бразильской делегацией: мы не знакомы с бразильским законодательством, так что наши комментарии ограничены текстом, лежащим перед нами.

51. Эквадор

В совместном предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора говорится, что исключения в отношении воспроизведения будут делаться в соответствии с нормами на основании существующих международных обязательств, поддерживаемых сторонами настоящего соглашения. В этом положении признается, что страны имеют различные уровни свободы с точки зрения принятия исключений и ограничений в отношении авторского права и смежных прав в зависимости от международных договоров, к которым они присоединились. Например, страна, подписавшая лишь Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС), обладает большей степенью гибкости, чем страны, подписавшие также Договор ВОИС по авторскому праву (ДАП) и Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ). Те страны, которые подписали только Соглашение ТРИПС, но не ДИФ, в случае смежных прав не будут подпадать под действие трехступенчатой проверки в отношении таких прав, поскольку статья 14 Соглашения ТРИПС оговаривает большинство смежных прав, подобных правам организаций эфирного вещания, лишь Римской конвенцией, в которой не рассматривается трехступенчатый тест. Также важно отметить, что в других случаях, даже в вопросах авторского права, включенных в Соглашение ТРИПС, трехступенчатая проверка не будет стандартом, так как есть специальное положение, регулирующее это исключение, в Бернской конвенции, как, например, в отношении цитат и иллюстрации для целей преподавания, положения о которых включены в ТРИПС. В случае цитат и иллюстрации для целей преподавания стандартом является «добросовестная практика» («добрые обычаи»).

52. Португалия

Наше законодательство следует Европейской директиве по авторскому праву, и библиотечные учреждения могут воспроизводить опубликованные произведения. Количество копий должно соответствовать внутренним потребностям учреждения, но не общественности. Без какого-либо подразумеваемого извлечения экономической выгоды, учреждения должны платить справедливое вознаграждение за сделанные в частном

порядке копии, и этот вопрос обговаривается с авторами и издателями. Потребности государственных учреждений должны охватывать цели сохранения произведений и научно-исследовательские цели. Учреждения могут также, в пределах своих помещений, позволять людям иметь доступ к этим произведениям, читать их и заниматься исследованиями. Есть важное правовое положение относительно того, что контракты, заключаемые между правообладателями и пользователями, не могут противоречить исключениям и ограничениям, предусмотренным в законе.

53. Чили

В Чили воспроизведение для личного использования, так же как и в Соединенных Штатах Америки, устанавливает количественный параметр и касается фрагментов. Однако мы считаем, что международная норма или правило отнюдь не обязательно должны предусматривать точное определение этого количества. Если определено, что правило должно быть совместимым с международными обязательствами, необходимые ограничения будут устанавливаться каждой страной в ее собственном контексте. Право на воспроизведение должно также учитывать возможность воспроизведения во всех форматах, настоящих и будущих, в которых передаются знания и информация. Следовательно, следует рассмотреть вопрос об электронных или цифровых копиях, и необходимо использовать нейтральную формулировку, чтобы открыть возможность для будущих новых форматов. Кроме того, представляется интересным изучить цифровую или электронную передачу произведений, а также дистанционный доступ в интересах библиотек, расположенных в отдаленных местностях, удаленных от центров знаний, что особо важно для таких географически сложных стран, как наша.

54. Германия

Мы сталкиваемся с двумя различными сценариями, когда мы рассматриваем деятельность библиотек и их ежедневные операции. Один из них касается услуг, которые одна библиотека предоставляет другой, а другой сценарий связан с услугами, которые библиотеки оказывают конечным пользователям. Решение в отношении второго сценария, найденное в германском законодательстве за счет включения раздела 53(a) Закона об авторском праве, состояло в следующем: первое предложение подраздела (1) гласит: «В ответ на индивидуальный заказ публичным библиотекам разрешается воспроизводить и пересылать по почте или факсимильной связи отдельные материалы, опубликованные в газетах и периодических изданиях, а также небольшие части опубликованного произведения настолько, насколько использование лицом, делающим заказ, разрешено согласно разделу 53». Раздел 53 регулирует ограничения на право на воспроизведение в соответствии с Директивой 2001/29/ЕС о гармонизации некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе. Соответственно, раздел 53 Закона об авторском праве разрешает воспроизведение для частного использования и других видов личного использования. Просьба учесть весьма тесную связь между разделом 53(a) Закона об авторском праве, который регулирует допустимые действия библиотек, и разделом 53 Закона об авторском праве, который регулирует допустимые действия индивидуальных пользователей. Раздел 53(a) Закона об авторском праве во втором и третьем предложениях подраздела (1) гласит: «Воспроизведение и передача в другой электронной форме» - например, через электронную почту, - «разрешается только в виде файла графических данных и в целях иллюстрации, преподавания и научных исследований в той степени, в какой это оправдывается некоммерческой целью, которую надлежит достичь. Воспроизведение и передача в другой электронной форме, более того, разрешается только в тех случаях, когда представители общественности явно не могут на согласованных договорных условиях получить доступ к этим материалам или небольшим частям произведения в месте и во время, индивидуально выбранные ими, и на условиях, которые являются адекватными». Онлайн-предложения издательств должны рассматриваться в первую очередь; они пользуются приоритетом по сравнению с отсылкой копий

библиотеками. В подразделе (2) указанного раздела говорится, что «автору выплачивается справедливое вознаграждение за воспроизведение и передачу. Заявлять требование может только общество по сбору роялти». Я могу лишь призвать к осторожности, когда мы приступаем к этой дискуссии, дабы не навязывать на международном уровне решения, которые были бы настолько мелочно отрегулированы, что у государств-членов не оставалось бы возможности добиваться того баланса, который они считают уместным.

55. Сенегал

В ответ на вопрос, поставленный перед нами Соединенными Штатами Америки, речь шла о резервном экземпляре, но мы говорим о практике обмена, практическом обмене между библиотеками или архивами. Вот как нужно было толковать нашу позицию. Мы несколько одержимы идеей безопасности. Все говорят о гарантии, но на самом деле это лишь обмен между библиотеками или архивариусами.

56. Соединенные Штаты Америки

Наше законодательство также чувствительно реагирует на то, имеется ли или нет на рынке экземпляр по справедливой и разумной цене, когда воспроизводится полное произведение. Мы согласны с тем, что нам нельзя иметь слишком точное определение в международной норме. Мы пытаемся разработать такого рода норму, которая будет значимой и полезной для многих юрисдикций. Что касается упоминания «добросовестной практики» в наших существующих международных договорных обязательствах, то оно появляется только в статье 10 Бернской конвенции. Этот термин употребляется в статье 10(1) в связи с цитированием, как мы это уже обсудили. Но он также появляется в статье 10(2) в отношении использования произведения «в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера». Мы полагаем, что именно это имел в виду делегат Эквадора, когда он сказал, что добросовестная практика уже используется для целей образования. Однако, как уже было отмечено, добросовестная практика в статье 10(2) означает только «иллюстрации в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера».

57. Франция

Франция осуществляет положение об исключениях путем переноса Директивы, предусматривающей довольно гибкие рамки для членов Европейского союза в плане соблюдения национальных традиций в странах-членах Европейского союза, которая дополнила статью L 125.5 Кодекса интеллектуальной собственности. Она предусматривает, что правообладатель не может помешать воспроизведению того или иного произведения или его представлению для сохранения возможности консультации с ним в целях научных исследований или частного изучения отдельными лицами в помещениях библиотеки или через специальный терминал, доступный для публики в библиотеках или архивных департаментах, коль скоро они не стремятся извлечь из этого какую-то экономическую или финансовую выгоду. Не встает вопрос о коллективной работе в сетевом режиме, поскольку консультироваться можно только в пределах библиотеки.

58. Эквадор

Есть некоторые области, подпадающие под действие интеллектуальной собственности и особенно смежных прав, как в случае организаций эфирного вещания или аудиовизуальных исполнителей, в отношении которых нет никакого международного стандарта, делающего обязательным применение трехступенчатого теста. Мы отнюдь не имели в виду, что трехступенчатый тест не должен применяться к правам авторов, когда

речь заходит об эфирном вещании их произведений. Мы говорили об исключениях и ограничениях в отношении смежных прав организаций эфирного вещания в том, что касается их вещательных сигналов, которые, как было указано ранее, не подпадают под трехступенчатую проверку.

59. Австрия

Австрийский Закон об авторском праве не говорит конкретно о воспроизведении библиотеками или архивами для их клиентов. Однако общие рамки, предусмотренные в его разделах 42, 42a и 42b, и вопросы воспроизведения для личного или частного использования имеют отношение также и к этим учреждениям. Эти положения применяются к библиотекам и архивам и приводят к тому, что австрийский Закон об авторском праве позволяет библиотекам и архивам воспроизводить произведения для их клиентов при условии, что они предоставляют либо только аналоговые копии, либо цифровые копии для некоммерческих исследовательских целей. Однако объем копий ограничен, и целые книги или статьи могут воспроизводиться с этой целью лишь в том случае, если они больше не издаются или их нет в достаточном количестве. За такое использование взимается сбор за частное копирование.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

60. Япония

Наше законодательство по авторскому праву разрешает библиотекам воспроизводить то или иное произведение, включенное в собрание библиотеки, как, например, книги, документы и другие материалы, имеющиеся в коллекции библиотек, в ограниченных случаях и целях на некоторых строгих условиях в пределах допустимого на основании трехступенчатого теста. Ниже следуют условия для исключения в отношении библиотек, предусмотренные в японском законодательстве по авторскому праву:

1. «Библиотеки» означает Национальную парламентскую библиотеку, а также библиотеки и другие учреждения, обозначенные в качестве таковых в постановлении кабинета министров.
2. Воспроизведение не должно осуществляться с целью извлечения прибыли.
3. Только библиотекам разрешено воспроизводить произведения.
4. Оригинал должен принадлежать библиотекам.
5. Должны выполняться любые из нижеследующих условий:
 - Воспроизведение осуществляется по просьбе пользователей, проводящих обзорные исследования, и должно сводиться к одной копии какой-то части оригинала, однако если то или иное конкретное произведение воспроизведено в периодическом издании, выходящем уже на протяжении значительного периода времени, разрешается воспроизведение всего оригинала в целом.
 - Воспроизведение необходимо для целей сохранения библиотечных материалов.
 - Оригинал нельзя получить по обычным торговым каналам в других библиотеках, поскольку он больше не издается.

Кроме того, оцифровывание материалов, хранящихся в Национальной парламентской библиотеке, в целях недопущения нанесения вреда будет разрешено при соблюдении следующих условий:

1. Оцифровывание осуществляется с целью предотвращения потери, уничтожения или повреждения такого оригинала.
2. Для публичного использования предназначается электронная копия, вместо такого оригинала.
3. Оцифровывание разрешается в минимально необходимой степени.

61. Испания

Испанское законодательство по вопросам интеллектуальной собственности предусматривает, что владельцы авторского права и других смежных прав не могут возражать против воспроизведения их произведений или иного охраняемого объекта, когда оно делается не с целью получения прибыли архивами и библиотеками, либо публичными, либо объединенными в учреждения культурного или научного характера, до тех пор, пока воспроизведение осуществляется исключительно в научно-исследовательских целях. Помимо того, архивы и библиотеки, либо публичные, либо относящиеся к культурным, научным или образовательным некоммерческим субъектам или же к учебным заведениям, включенным в испанскую систему образования, не нуждаются в разрешении со стороны правообладателей для доведения произведений до сведения - или их предоставления в распоряжение – отдельных представителей общественности в целях исследований, когда это делается посредством закрытой или внутренней сети со специальных терминалов, установленных в их помещениях. Применение этого исключения требует, чтобы эти произведения были частью собраний архивов или библиотек и не попадали под условия покупки или условия лицензий. Таким образом, в испанском законодательстве сосуществуют системы лицензирования и ограничения, причем и те, и другие с целью увеличения распространения произведений, хранящихся в архивах и библиотеках. Если устанавливается лимит, правообладатели вправе получать справедливое вознаграждение.

62. Швейцария

Способность библиотек предоставлять произведения, уже принадлежащие им, в распоряжение общественности, является важным элементом распространения знаний. Мы считаем, что между доступом к культуре и интересами правообладателей существует шаткое равновесие, которое необходимо сохранять. Относительно африканского проекта: в нем делается ссылка на «добросовестную практику». Какого подхода следует придерживаться в отношении тех стран, которые не имеют никакой предыстории с точки зрения «добросовестной практики»? Относительно предложения, внесенного Бразилией, Уругваем и Эквадором: как было указано выше (раздел о сохранении), мы не в состоянии сейчас сделать более точное заявление с учетом того, что дата для рассмотрения пункта повестки дня, касающегося ограничений и исключений в целях образования, преподавания и научных исследований, будет установлена лишь в мае/июне 2012 г. (приложение к выводам двадцать первой сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам). Как можно согласовать пункт 2 указанного проекта с трехступенчатой проверкой?

63. Чили

Мы поддерживаем идею обсуждения возможности дистанционного доступа к произведению путем цифровой передачи. В таких странах, как Чили, большие географические пространства обуславливают определенные технические трудности и это сокращает реальные возможности людей в отдаленных местах получить доступ к физическим экземплярам определенных произведений (увеличение расходов в связи высокими затратами на распространение, невозможность предоставления материалов в связи с отдаленностью и недоступностью некоторых мест и пр.).

64. Европейский союз

Как отмечено в разделе I выше, «Директива об информационном обществе» позволяет государствам-членам предусматривать исключения или ограничения в отношении права на воспроизведение «в том, что касается конкретных актов воспроизведения, осуществляемых открытыми для всеобщего доступа библиотеками, учебными заведениями или музеями либо архивами, которые не имеют целью получение прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды». Помимо производства копий для целей сохранения и гарантированного наличия, имеется лишь ограниченное количество других обстоятельств, которые можно предусмотреть и в которых библиотекам и архивам может понадобиться осуществлять воспроизведение произведений или других охраняемых объектов, находящихся в их владении. Некоторые примеры конкретных актов воспроизведения, в отношении которых государства-члены предусматривают изъятие, включают следующие: воспроизведение в некоммерческих целях в связи с публичной выставкой или с целью обеспечения той или иной коллекции документацией (например, Германия), воспроизведение для консультации на месте (например, Франция); и воспроизведение с целью замены потерянных или украденных произведений, когда произведение нельзя купить (например, Ирландия). Применяется ряд принципов. Как разъясняется выше, «Директива об информационном обществе» предусматривает, что (i) государства-члены должны конкретно указать те действия, которые могут выгадать от изъятия; (ii) действие не может иметь целью получение прямой коммерческой или некоммерческой выгоды; и (iii) любое исключение должно применяться в соответствии с трехступенчатым тестом. Многие государства-члены также реализуют конкретные исключения таким образом, чтобы ограничивать общее число копий, которые могут делаться. Исключение к праву на воспроизведение в интересах библиотек и архивов охватывает использование материалов, хранимых в их собраниях, на благо самих учреждений. И репрография, и частное копирование (для частного использования) являются, в целом, предметом отдельных положений⁵. Поэтому общее воспроизведение материалов на благо пользователей библиотеки или архива для их частного использования не имеется здесь в виду. Хотя акты репрографии могут быть связаны с коллекциями библиотечных материалов или осуществляться в помещениях библиотеки, любое такое копирование обычно разрешается в силу исключений на благо самих пользователей. В равной мере, воспроизведение материалов с единственной целью служить иллюстрацией в деле обучения или научных исследований охватывается отдельным и конкретным набором положений⁶. Другие виды воспроизведения материалов, хранимых публичными библиотеками и архивами, обычно требуют разрешения в виде лицензии от правообладателя (правообладателей). Помимо ограничений на право на воспроизведение, «Директива об информационном обществе» содержит также ограничение - на благо библиотек и архивов - в отношении определенных действий, связанных с доведением до всеобщего сведения/предоставлением в распоряжение произведений и других охраняемых объектов в пределах их помещений и на конкретных условиях⁷.

65. Сингапур

Мы согласны с тем, что библиотекам и архивам должно быть разрешено заниматься соответствующим воспроизведением и распределением библиотечных материалов в целях образования, исследований или межбиблиотечного обмена. Вместе с тем мы признаем, что необходимо должным образом учитывать правообладателей. В частности, количество, которое надлежит поставить, и качество поставляемых копий являются вопросами, которые могут потребовать дальнейшего обсуждения.

⁵ «Директива об информационном обществе», статья 5(2) (a) и (b).

⁶ «Директива об информационном обществе», статья 5(3) (a).

⁷ «Директива об информационном обществе», статья 5(3)(n).

ТЕМА 3: ДЕПОНИРОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ЭКЗЕМПЛЯРОВ

Предлагаемые тексты

66. Предложение Африканской группы

Договаривающиеся стороны могут определять, что конкретные библиотеки и архивы или любое другое учреждение будет служить в качестве назначенного хранилища, в которое должен быть депонирован и постоянно сохраняться по крайней мере один экземпляр каждого опубликованного в стране произведения.

Назначенное депозитарное хранилище или хранилища будет требовать депонирования экземпляров опубликованных произведений, охраняемых авторским правом, или экземпляров опубликованных материалов, охраняемых авторским правом или смежными правами.

Назначенному депозитарному хранилищу или хранилищам будет разрешено воспроизводить для целей сохранения по крайней мере одну запись общедоступного контента и требовать депонирования воспроизведений произведения, охраняемых авторским правом, или произведений, охраняемых смежными правами, которые были доведены до всеобщего сведения или сделаны доступными для публики.

67. Предложение Индии

Государства-члены свободны в принятии решения о том, каким образом будет осуществляться официальное депонирование экземпляров с учетом различных существующих подходов.

68. Принципы и цели предмета, предложенные Соединенными Штатами Америки

Цель:

Стимулировать принятие национальных законов и систем касательно депонирования обязательных экземпляров.

Принципы:

Системы депонирования обязательных экземпляров помогают расширять национальные коллекции и могут помогать в усилиях по сохранению, особенно если они включают многие категории произведений, публикуемых в многочисленных форматах.

Библиотеки и архивы также служат интересам общественности посредством хранения крайне важной правительственной информации. Связанные с авторским правом ограничения в отношении правительственных материалов не должны ограничивать способность библиотек и архивов получать, хранить и распространять правительственные произведения.

Комментарии относительно депонирования обязательных экземпляров

69. Мексика

Мы хотели бы просто обрисовать в общих чертах ряд вопросов, которые нужно рассмотреть, дабы установить, в чем заключается обязательство, когда речь заходит о предоставлении библиотеке или библиотекам различных материалов, сроки, в течение которых материал должен быть предоставлен, время подготовки, время публикации, то, кто отвечает за сохранность или хранение этих материалов, а затем перейти к обязательству, когда речь заходит о рекламировании или предоставлении информации о такого рода материалах.

70. Испания

Режим депонирования обязательных экземпляров в Испании уходит корнями к 1617 году, однако некоторые изменения правового характера были сделаны в этом году. Главная цель заключается в обеспечении того, чтобы звуковые, визуальные и аудиовизуальные материалы имелись в распоряжении граждан в соответствии с действующим в Испании Законом об интеллектуальной собственности. Цели, преследуемые этим Законом, состоят в том, чтобы перекомпилировать и хранить в государственных административных органах различные экземпляры произведений, собирать информацию, дабы быть в состоянии готовить статистические данные, а также предоставлять доступ и давать возможность консультироваться с произведениями в учреждениях, в которых произведения хранятся, либо через базы данных для ограниченного пользования.

71. Чешская Республика

Что касается депонирования обязательных экземпляров, то существует специальный закон, регулирующий обязательства издателей в отношении книг, различных видов журналов, газет и т.д. В этой области действует обязательство направлять определенное количество экземпляров публикуемых ими произведений в ряд наиболее важных публичных библиотек, например в Национальную библиотеку и в некоторые другие наиболее важные библиотеки, а также, кстати, в Специальную библиотеку для лиц с дефектами зрения. Более того, издатели обязаны предлагать определенное количество экземпляров некоторым другим публичным библиотекам, перечисленным в законе, для целей приобретения или покупки. К тому же, сейчас в Чешской Республике ведутся дискуссии насчет возможности распространить это обязательство и на цифровые материалы, не закрепленные на каком-то носителе. Имеются также конкретные правила, установленные в специальном законодательстве, в отношении архивирования аудиовизуальных произведений. Согласно этим правилам, издатель чешского аудиовизуального произведения обязан в письменном виде предложить Национальному киноархиву купить два новых неповрежденных экземпляра чешского аудиовизуального произведения, которые по качеству приравниваются к оригинальной записи, включая письменные и рекламные материалы, связанные с этим произведением, к 60-дневному сроку с даты его публикации. Если Национальный киноархив выражает свою заинтересованность, издатель чешского аудиовизуального произведения обязан предложить Киноархиву купить один дублирующий экземпляр и одну копию чешского аудиовизуального произведения, включая письменные и рекламные материалы, связанные с этим произведением. Более того, издатель чешского аудиовизуального произведения, которое было подготовлено при поддержке со стороны Чешского кинофонда, обязан предложить Киноархиву бесплатно один безупречный, неповрежденный экземпляр чешского аудиовизуального произведения или его копию, которая по качеству приравнивается к оригинальной записи, для целей архивирования.

72. Аргентина

В Аргентине это обязательство несет издатель, как только произведение опубликовано. Если оно предназначается для общенационального уровня, то издатель обязан предоставить три экземпляра этого произведения в трехмесячный срок. Эти три экземпляра предназначаются для Национальной библиотеки, для Библиотеки Конгресса и для национальных архивов страны. Если это обязательство не выполняется, издатель может быть оштрафован. Сумма штрафа исчисляется в 10-кратном размере от стоимости произведения. Депонирование обязательных экземпляров крайне важно для того, чтобы наши библиотеки продолжали получать библиографические материалы.

73. Соединенные Штаты Америки

Одна из целей исключений и ограничений в отношении авторского права должна состоять в стимулировании принятия национальных законов и систем касательно депонирования обязательных экземпляров. Наш первый принцип по этому вопросу в документе о целях и принципах заключается в том, что системы депонирования обязательных экземпляров помогают расширять национальные коллекции и могут помогать в усилиях по сохранению, особенно если они включают многие категории произведений, публикуемых в многочисленных форматах. Системы депонирования обязательных экземпляров играют особо важную роль в отношении тех произведений, которые та или иная страна определяет как важные с точки зрения ее собственного культурного наследия. Законодательство Соединенных Штатов предусматривает депонирование охраняемых авторским правом произведений, опубликованных в Соединенных Штатах, в Библиотеку Конгресса. Хотя такое депонирование часто осуществляется как часть системы регистрации авторских прав в Соединенных Штатах, эти две системы, строго говоря, являются обособленными. Нам следует подчеркнуть, что это не является формальностью в системе авторского права, и охрана авторского права не зависит от депонирования, что было бы непозволительно по Бернской конвенции. Мы просим издателей депонировать два экземпляра самого хорошего издания, определяемого Библиотекарем Конгресса, и если эти самые хорошие издания не депонируются, Регистратор авторских прав уполномочен потребовать их депонирования. Системы депонирования сейчас сталкиваются с признанной проблемой, заключающейся в том, как поступать с цифровыми произведениями, включая веб-страницы и все виды охраняемых авторским правом произведений в сети Интернет. Вопрос о том, как развиваются системы депонирования обязательных экземпляров и как они реагируют на цифровую среду, является вопросом, с которым сейчас сталкиваются многие из наших стран. Наш второй принцип в отношении депонирования обязательных экземпляров сводится к тому, что библиотеки и архивы также служат интересам общественности посредством хранения крайне важной правительственной информации. Связанные с авторским правом ограничения в отношении правительственных материалов не должны ограничивать способность библиотек и архивов получать, хранить и распространять правительственные произведения. Этот принцип касается связанных с авторским правом ограничений на правительственные материалы, которые, как мы понимаем, существуют в некоторых странах, хотя их нет в Соединенных Штатах. Мы полагаем, что связанные с авторским правом ограничения в отношении правительственных материалов не должны ограничивать способность библиотек и архивов, выполняющих функцию депозитария, получать, хранить и по возможности широко распространять эти правительственные произведения.

74. Малайзия

Что касается предложения Соединенных Штатов Америки относительно депонирования обязательных экземпляров, то главный вопрос будет касаться конкретного текста реального ограничения или исключения. Ясно, что Соединенные Штаты Америки

стимулируют национальное депонирование, которое также является позитивным и с международной точки зрения. Малайзия имеет такие положения в своем обычном национальном законодательстве относительно депонирования публикаций. Она также разделяет мнения, выраженные Чешской Республикой и Аргентиной, относительно того, что следует поощрять роль библиотек и архивов.

75. Япония

Национальная парламентская библиотека собирает публикации японского правительства, а также частные публикации на всеобъемлющей основе посредством системы доставки книг, основанной на Законе о Национальной парламентской библиотеке.

76. Индия

В Индии есть отдельный Закон о депонировании обязательных экземпляров, не связанный с Законом об авторском праве 1957 г. Закон о депонировании обязательных экземпляров официально именуется Законом 1954 г. о предоставлении книг и газет публичным библиотекам, который существовал еще до появления Закона об авторском праве и который независим от него. Согласно этому Закону, необходимо посылать по одному экземпляру книги в четыре главные библиотеки. Любое непредоставление издателем экземпляра наказывается минимальным штрафом в 1 доллар США. В настоящее время министерство культуры вносит поправки в этот Закон, дабы распространить его и на цифровые произведения.

77. Египет

Что касается депонирования обязательных экземпляров, то национальный Закон, принятый только в 2002 г., в статье 184 обязывает издательства и телекомпании, а также тех, кто предоставляет зафиксированные экземпляры, регистрировать и депонировать один или максимум 10 экземпляров. Эти экземпляры должны депонироваться в библиотеках, и должен учитываться характер этих произведений. Депонирование обязательных экземпляров является не просто условием, и именно это отмечается в статье 184 египетского Закона на этот счет, и не должно быть никаких нарушений авторского права или смежных прав. Цель депонирования обязательных экземпляров должна заключаться в сохранении произведений, и поэтому она должна учитывать интересы авторского права, поскольку это не является просто условием для охраны.

78. Канада

В Канаде библиотеки и архивы охраняют культурное наследие страны, находящееся в распоряжении всех граждан. Это включает публикацию, в частности, архивов и звукозаписей в сотрудничестве с другими библиотеками и архивами. Это может также включать распоряжение определенными административными и федеральными документами в соответствии с нормами права. Канадские издатели по закону должны направлять экземпляр своего произведения в течение недели после его публикации, а количество экземпляров варьируется в зависимости от тиража публикации, и затем описание каждого произведения вводится в базу данных, которая является доступной по всей Канаде и по всему миру. Не имеет значения, о каких средах идет речь. Это могут быть книги, аудиовизуальные записи или микроформаты. Депонирование обязательных экземпляров этих произведений не является официальной регистрацией согласно авторскому праву, которая регулируется отдельным законом. С 2007 г. эти положения также охватывают онлайн-карты и публикации, и речь идет обо всех редакторах, ассоциациях, федеральных инстанциях и министерствах, издателях коммерческих обзоров и т.д. Предлагается выбор в отношении различных видов доступа к публикациям

и либо свободный доступ, что означает, что каждый может консультироваться с этими публикациями в Интернете и скачивать их, либо ограниченный доступ через определенные терминалы без возможности скачивания или распечатывания или передачи.

79. Соединенное Королевство

В Соединенном Королевстве депонирование обязательных экземпляров действует с 1662 г. В 2003 г. был принят специальный закон, посвященный депонированию обязательных экземпляров. В нашей системе депонирования обязательных экземпляров шесть экземпляров каждой выпускаемой в Соединенном Королевстве публикации должны быть депонированы: один – в Британскую библиотеку, один – в Национальную библиотеку Шотландии, один – в Национальную библиотеку Уэльса, а остальные предназначаются для ведущих университетов. Определение публикации является очень широким и пространным и включает, например, книги, издания, журналы, газеты, карты, схемы, планы и т.д. Соединенное Королевство изучает также вопрос о том, как оно может модернизировать депонирование обязательных экземпляров, так чтобы учитывать те публикации, которые выпускаются только в электронном формате, а также богатейшую культурную и социальную информацию, которую сейчас можно найти на веб-сайтах и больше нигде, и как эти веб-сайты можно сохранить как наследие будущего.

80. Ямайка

Что касается депонирования обязательных экземпляров, то Ямайка с 2002 г. имеет Национальный закон о депонировании обязательных материалов, который всего лишь в прошлом месяце был темой национальной кампании с целью привлечь внимание к этому с учетом опыта прошлого, особенно в том, что касается вопросов сохранения культуры. Важно то, что раздел 6 позволяет копирование, включая скачивание для реформатирования или обновления с целью сохранения. Закон о депонировании обязательных экземпляров обусловлен нашим Законом об авторском праве.

81. Германия

В Германии самое раннее постановление было принято в 1663 г. и предусматривало правило относительно депонирования в Королевской баварской библиотеке. Сегодня положения о депонировании обязательных экземпляров в Федеративной Республике Германия можно найти в Законе о Национальной германской библиотеке. Закон определяет, что именно должно депонироваться, т.е. какие материалы. Благодаря самой последней поправке к Закону Германия расширила сферу применения для охвата цифровых материалов, которые сегодня, как и в Соединенном Королевстве, будут охватывать широкий диапазон материалов. Закон о Национальной библиотеке также определяет, кто обязан осуществлять депонирование обязательных экземпляров, и он также определяет применимую в таких случаях процедуру. Закон о Национальной германской библиотеке не содержит никаких положений, позволяющих использовать произведения, имеющие актуальное значение с точки зрения Закона об авторском праве. Каждый вид использования, который составляет ту или иную форму использования материала, охраняемого авторским правом, рассматривается исключительно в Законе об авторском праве. Закон о Национальной библиотеке регулирует только обязательства Библиотеки и ее функции, включая депонирование обязательных экземпляров.

82. Австрия

Депонирование обязательных экземпляров регулируется австрийским Законом о средствах массовой информации. Он касается главным образом литературных произведений. Однако в рамках недавно внедренного депонирования обязательных

экземпляров первоначально цифровых произведений имеется некоторая, довольно ограниченная связь с авторским правом. В зависимости от того, как доставляются цифровые произведения, акты воспроизведения являются необходимыми и должны быть разрешены. Поскольку получающее учреждение, которым является сама Австрийская национальная библиотека, делает копию доставленного произведения, право на распространение не исчерпывается в отношении этих копий, и разъяснение на этот счет кажется нам необходимым.

83. Франция

Во Франции учреждения, отвечающие за депонирование обязательных экземпляров, пользуются исключением для того, чтобы они могли выполнять свои задачи по служению общественным интересам. Говоря конкретно, этими учреждениями являются: Французская национальная библиотека, Французский национальный центр кинематографии и Французский национальный аудиовизуальный институт. Эти учреждения могут, в определенной мере, воспроизводить и/или предоставлять общественности материалы, полученные в порядке депонирования обязательных экземпляров. Это исключение не является частью Кодекса интеллектуальной собственности, и его можно найти в Кодексе о национальном наследии. Статья L 132-4 позволяет консультироваться с этими учреждениями только аккредитованным исследователям на специальных терминалах.

84. Швейцария

Швейцарский Закон об авторском праве не требует депонирования обязательных экземпляров. Причина этого кроется в обосновании авторского права, которое рассматривается не столько как стимул к созданию и инструмент для доступа, сколько как естественное следствие акта создания.

85. Чили

В Чили депонирование произведений рассматривается в рамках процесса регистрации, которое в нашем случае является добровольной. Регистрация осуществляется в Департаменте прав интеллектуальной собственности (DDI) и, среди прочего, служит как средство доказательства в ходе любого судебного разбирательства в отношении интеллектуальной собственности на произведения. Поскольку регистрация произведений является добровольной, официальное депонирование не существует для всех созданных произведений; оно существует только для тех произведений, которые зарегистрированы, будь то опубликованные или неопубликованные произведения. Однако, применительно к опубликованным произведениям, депонирование в национальные библиотеки является обязательным.

86. Греция

Греция также имеет систему депонирования обязательных экземпляров, не связанную с авторским правом. Эта система нацелена на создание национального собрания произведений, включая аудиовизуальные произведения и различные виды электронных и цифровых произведений, и на сохранение культурного наследия Греции. Она не представляет собой требование о защите авторского права.

87. Соединенные Штаты Америки

В Соединенных Штатах произведения, депонированные в национальную библиотеку, предоставляются в распоряжении пользователей этой национальной библиотеки, да и то на различных условиях в рамках различных механизмов предоставления во временное

пользование. Соблюдение требования о депонировании обеспечивается системой штрафов и наказаний, которая применяется, если правообладатели, владельцы авторского права или издатели не депонируют произведения в соответствии с законом. Согласно внутреннему законодательству, а именно Закону о депозитарной библиотеке, правительство депонирует правительственные документы и публикации в более чем 1 200 библиотеках по всей стране, благодаря чему эти материалы становятся доступными для граждан.

88. Кения от имени Африканской группы

Представляется, что весь вопрос о депонировании обязательных экземпляров вытекает из того, что в Соединенных Штатах Америки существует система регистрации в отношении авторского права и связанных с этим произведений, которой нет в ряде стран. Система депонирования обязательных экземпляров находится за пределами законодательства об авторском праве для большинства стран, включая Кению, где это осуществляется на основании Закона о книгах и газетах. Интересно, каково место депонирования обязательных экземпляров по отношению к исключениям и ограничениям применительно к библиотекам и есть ли у нас, действительно, место для этого или же это является весьма специфичным для юрисдикций, имеющих положения о регистрации авторского права в силу исторических причин.

89. Соединенные Штаты Америки

Депонирование обязательных экземпляров имеет два аспекта. Первый – это требуемое депонирование обязательных экземпляров частными издателями и авторами, когда они печатают произведение в Соединенных Штатах. Второй – это система депонирования обязательных экземпляров, которая имеет целью распространение правительственных произведений. Он не связан с вопросами авторского права, поскольку Соединенные Штаты не претендуют на авторское право в отношении произведений, подготовляемых нашим правительством. В основе этой политики лежит убежденность в том, что здоровая демократия требует, чтобы народ имел полный и беспрепятственный доступ к правительственным материалам при ограничениях, обусловленных соображениями безопасности, неприкосновенности частной жизни и другими соображениями, не связанными с авторским правом. Есть, однако, много юрисдикций, претендующих на авторское право в отношении правительственных произведений. По нашему мнению, в этой ситуации должна, тем не менее, существовать система депонирования правительственных документов, а библиотеки должны располагать специальными механизмами, включая, в случае необходимости, ограничения и исключения из авторского права, для распространения этих правительственных произведений среди людей в интересах активного демократического общения.

90. Аргентина

Произведения, предназначенные для Национальной библиотеки и Библиотеки Конгресса, открыты для людей, желающих проконсультироваться с ними.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

91. Швейцария

Хотя правовые системы, которые не придерживаются «теории стимулов», не имеют никаких положений о механизме депонирования обязательных экземпляров, мы понимаем, что такое депонирование является одним из требований в других

национальных системах. Поэтому было бы целесообразно включить положение, разработанное достаточно гибким образом, чтобы предусмотреть применение различных систем.

92. Чили

Так же как и во многих других странах-членах ВОИС, в Чили законодательство уже содержит конкретные положения на этот счет. Что касается соответствующего существующего предложения, то высказывается мысль о включении ссылки на то, что «государственные учреждения, которые получают в порядке депонирования обязательных экземпляров цифровые копии или репродукции материалов или произведений, как это установлено в законе, могут, без необходимости получать предварительное разрешение от соответствующего владельца авторского права или смежных прав:

- (а) воспроизводить такие материалы любыми средствами или процедурами, включая репрографию и компьютерную обработку, только в целях сохранения; и
- (б) адаптировать или преобразовывать такие произведения или материалы для того, чтобы изменить формат с целью сделать их интероперабельными и предотвратить технологическое устаревание, которое мешает доступу к такому контенту».

93. Европейский союз

«Депонирование обязательных экземпляров» указывает на предписанное законом обязательство, требующее, чтобы издатель депонировал экземпляр своих публикаций в признанном национальном учреждении, обычно национальной библиотеке (национальные библиотеки-депозитарии). Публикацией может быть книга или периодическое издание, такое как информационный бюллетень или ежегодный отчет; газета или партитура; карта, план, график или таблица; программа, каталог, брошюра или памфлет. Цель депонирования обязательных экземпляров состоит в том, чтобы гарантировать приобретение, запись, сохранение и наличие опубликованного наследия нации. Рамочная программа Европейского союза по авторскому праву не охватывает вопрос о депонировании обязательных экземпляров. Законодательство о депонировании обязательных материалов существует во многих государствах-членах Европейского союза (например, Франция, Соединенное Королевство и Дания). Другие государства-члены имеют системы депонирования обязательных экземпляров, основанные на добровольных механизмах (например, в Нидерландах система основывается на индивидуальных договоренностях с издателями под эгидой национальной ассоциации издателей. В этой связи большая часть голландской печатной продукции депонируется в Национальной библиотеке). Единственной целью депонирования обязательных экземпляров является сохранение национального культурного наследия. Коллекции депонированных обязательных экземпляров включают материалы, пользующиеся различными видами охраны авторского права. В целом, системы депонирования обязательных экземпляров создаются не как ограничение на авторское право или смежные права. Национальные системы варьируются с точки зрения сферы охвата материалов, подпадающих под обязательства о депонировании. В порядке резюмирования вышесказанного, имеется широкий диапазон возможных подходов к депонированию обязательных экземпляров с точки зрения сферы охвата материалов, подлежащих депонированию, и процедур такого депонирования.

94. Сингапур

Наши библиотеки и архивы в настоящее время не имеют законов и систем относительно депонирования обязательных экземпляров для расширения национальных собраний.

Диапазон материалов, которые могут депонироваться, охватывает многие категории произведений в многочисленных форматах. С учетом все большей распространенности электронных материалов и других форм цифрового содержания, область, которую можно рассмотреть, является включение электронных произведений и цифрового содержания в диапазон произведений, подлежащих депонированию.

ТЕМА 4: БИБЛИОТЕЧНЫЙ АБОНЕМЕНТ

Предлагаемые тексты

95. Предложение Африканской группы:

Снабжение произведениями

Библиотеке или архиву разрешается предоставлять копию любого произведения или материала, охраняемого смежными правами, которые библиотека или архив приобрели или к которым они получили доступ на законных основаниях, другой библиотеке или другому архиву для последующего предоставления любым из их пользователей любыми средствами, включая передачу в цифровом формате, при условии, что такое использование совместимо с добросовестной практикой, как она определена в национальном законодательстве.

96. Предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Библиотечный абонемент

1. Библиотеке разрешается передавать на время пользователю или другой библиотеке произведения, охраняемые авторским правом, или материалы, охраняемые смежными правами.
2. Несмотря на положения пункта (1), любая Договаривающаяся Сторона/государство-член, которая недвусмысленно предусматривает право на вознаграждение авторов за библиотечный прокат, может оставить такое право.

97. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право без разрешения передавать во временное пользование любое произведение.

98. Принципы и цели предмета, предложенные Соединенными Штатами Америки

Цель:

Дать возможность библиотекам и архивам выполнять свою общественную роль по оказанию содействия исследованиям и расширению знаний.

Принципы:

Библиотеки и архивы способствуют расширению знаний путем обеспечения доступа к своим фондам, которые в совокупности охватывают знания, накопленные нациями и народами мира.

Библиотеки и архивы имеют огромное значение для основанной на знаниях экономики XXI века, поскольку они способствуют исследованиям, обучению, инновациям и творческой деятельности; обеспечивают доступ к различным фондам; и предоставляют информацию и услуги широкой публике, включая

общины, находящиеся в неблагоприятном положении, и уязвимых членов общества.

Разумные исключения и ограничения могут и должны установить рамки, позволяющие библиотекам и архивам предоставлять копии копий определенных материалов исследователям и другим пользователям напрямую или через библиотеки-посредники.

Комментарии относительно библиотечного абонемента

99. Кения от имени Африканской группы

Главная цель этого конкретного положения заключается в обеспечении того, чтобы библиотеки могли обмениваться произведениями, передавая произведения во временное пользование или поставляя произведения другим библиотекам для пользователей в приемлемых пределах, устанавливаемых законом.

100. Европейский союз

С 1992 г. мы пользуемся исключительным правом в том, что касается передачи во временное пользование произведений авторов и других объектов, охраняемых смежными правами. В установленных Европейским союзом рамках допускается определенная степень гибкости; если происходят отступления от исключительного характера этого права, то, по крайней мере, должна существовать возможность для выплаты вознаграждения, которое требуется по меньшей мере для авторов. Гибкость для государств-членов позволяет рассматривать этот вопрос так, что в определенных случаях, например в отношении фильмов и фонограмм, существует исключительное право, а в других случаях, например в отношении книг, существует возможность установить право на вознаграждение. Рамки Сообщества должны толковаться узко. Государства-члены могут освобождать ту или иную категорию государственных учреждений, включая библиотеки, от уплаты вознаграждения, но нужно сознавать то, что Европейский Суд подходит к этому очень строго и пару раз напоминал государствам-членам, что они не могут просто предусмотреть общую возможность передачи библиотеками во временное пользование произведений и других объектов без предварительного разрешения или вознаграждения. Это осуществляется по-разному, и я уверен, что некоторые из государств - членов Европейского союза выступают с разъяснениями касательно своих конкретных систем, однако у нас есть система, которая хорошо функционирует, которая позволяет публичным библиотекам выполнять свою задачу и позволяет, чтобы публичные библиотеки использовались довольными пользователями, но вместе с тем был достигнут баланс с точки зрения уважения прав правообладателей, в частности когда исключение из права на вознаграждение авторов за библиотечный прокат будет пагубно сказываться на использовании произведений, а также на обеспечении вознаграждения. Межбиблиотечный абонемент не регулируется в Директиве о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, и этот вопрос оставлен на усмотрение государств-членов, которые могут решать его, разумеется, в рамках соблюдения своих международных обязательств и обязательств в Сообществе.

101. Италия

В Италии, когда речь идет о библиотечном абонементе, мы применяем соответствующую Директиву Сообщества на этот счет, то есть ту, на которую только что сослалась Европейская комиссия, выступая от имени Европейского союза. Мы позволяем библиотекам предавать произведения во временное пользование определенным

образом. Эти положения касаются печатных произведений, фонограмм и видеограмм. Когда речь идет о фонограммах и видеограммах, они должны представлять собой произведения, которые были распространены по меньшей мере за 18 месяцев до первого случая предоставления во временное пользование, дабы обеспечить, что произведения используются так, чтобы позволить правообладателям пользоваться их благами, и после этого они могут предоставляться во временное пользование.

102. Сенегал

Позиция Африканской группы по этому вопросу является довольно сбалансированной. Если взглянуть на содержание этого предложения, сосредоточив внимание на последней части последнего предложения, то там делается ссылка на добросовестную практику, как она определена в национальном законодательстве. Это означает, что право на предоставление во временное пользование представляет собой право, которое может регулироваться на основе положений любого будущего документа, который будет выработан, но вместе с тем и право, которое может реализовываться в соответствии с национальным законодательством, и это действительно является гарантией того, что мы пытаемся установить надлежащий баланс между интересами всех правообладателей в этой области.

103. Египет

Что касается библиотечного абонемена, то нет никаких сомнений в том, что расширение этого понятия в качестве абсолютного права для автора нарушит баланс между авторами и общественностью. Если библиотека или архив не могут предоставлять во временное пользование без согласия автора, это будет приводить к определенным задержкам в обучении и исследованиях.

104. Индия

В индийском Законе об авторском праве 1957 г. нет четкого положения о библиотечном абонементе, но это является подразумеваемым исключением. В рамках департамента высшего образования министерства по развитию людских ресурсов на благо университетов создан информационный центр по библиотечной сети. Центр играет крайне важную роль в создании инфраструктуры для обмена информационными ресурсами между всеми университетами и институтами в Индии, являющимися членами центра. В частном секторе создана библиотечная сеть по вопросам развития, которая охватывает вопросы межбиблиотечного абонемена примерно в 500 университетах в Индии. Вследствие нехватки финансовых средств некоторые библиотеки не могут покупать определенные книги, и, когда исследователи спрашивают их, они должны брать их во временное пользование из другой библиотеки. В этом смысле предоставление исключения крайне важно для межбиблиотечного абонемена, и существует настоятельная необходимость внедрить это на международном уровне, дабы страны-члены могли принять эту систему. Документ Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), представленный Бразилией ранее в справочном документе, учитывает традиционное право на предоставление во временное пользование, которое существует в большинстве европейских стран и в некоторых других странах. Однако большинство государств-членов ВОИС не включают это право в свои национальные законоположения. Что касается такой системы, то они предусмотрели во втором пункте статьи о праве на предоставление во временное пользование следующее: «Любая Договаривающаяся Сторона, которая во время ратификации или присоединения ясно предусматривает для библиотек ограничение или исключение в отношении права на вознаграждение авторов за библиотечный прокат». Они сохраняют это положение и определяют, что уведомление сдается на хранение Генеральному директору ВОИС во время ратификации договора и что Договаривающаяся Сторона может в любое время

отозвать это уведомление, и, на мой взгляд, это является прекрасной альтернативой. Библиотеки и архивы должны иметь право предоставлять любое произведение во временное пользование без разрешения.

105. Чешская Республика

Если говорить кратко, то наше законодательство относительно предоставления во временное пользование общественности в части, касающейся такого предоставления книг и других печатных материалов, а также в части, касающейся библиотек, в общем плане принято. Лишь в 1990 году было принято ясное исключение в отношении исключительного права на предоставление во временное пользование общественности. В соответствии с ним, библиотекам, равно как и архивам, галереям, музеям и школам дозволено передавать во временное пользование физические экземпляры опубликованных произведений. В 2006 г. была внесена поправка в Закон об авторском праве, установившая вознаграждение для авторов в связи с предоставлением произведений во временное пользование библиотеками и другими вышеупомянутыми учреждениями. Это вознаграждение выплачивается из государственного бюджета обществу по сбору роялти, которые представляют соответствующих национальных и иностранных авторов, на основе их соответствующих соглашений. Библиотеки и другие организации обязаны по просьбе обществ по сбору роялти представлять информацию о количестве случаев такого предоставления, а также всю информацию, которая может им понадобиться для назначения этого вознаграждения. Авторы не имеют права на вознаграждение, если опубликованные произведения предоставляются во временное пользование на месте, а также в случае предоставления во временное пользование школами и некоторыми видами библиотек, перечисленными в Законе об авторском праве. Согласно этому исключению, библиотеки могут также на месте предоставлять во временное пользование фонограммы и аудиовизуальные записи. Библиотеки и другие учреждения обычно обеспечивают также специальные помещения с необходимым техническим оборудованием. Более того, согласно соответствующей европейской Директиве, библиотеки и другие учреждения, упомянутые выше, уполномочены предоставлять произведения в распоряжение общественности через специальные терминалы, находящиеся в их помещениях (на месте) при соблюдении нескольких условий: произведения должны составлять часть их собрания, их использование не обусловлено условиями покупки или лицензирования, такие произведения предоставляются исключительно для целей исследований или частного изучения представителями общественности и такие представители общественности лишены возможности воспроизводить эти произведения. Учреждениям позволено делать печатные репродукции этих произведений согласно соответствующим положениям Закона об авторском праве (репродукции делаются для личного использования физическим лицом или для собственного внутреннего использования юридическим лицом или индивидуальным частным предпринимателем при условии выплаты вознаграждения соответствующему обществу по сбору роялти).

106. Австрия

Австрийский Закон об авторском праве предусматривает право предоставления во временное пользование при условии вознаграждения в соответствии с законодательством Европейского союза, которое представитель Европейского союза обрисовал ранее. Это право сформулировано конкретно в отношении некоммерческой деятельности библиотек по предоставлению во временное пользование, в связи с которой мы не видим здесь возможностей для ограничений и исключений. По нашему мнению, вопрос может заключаться только в том, решает ли государство предусмотреть такое право или нет. Однако я не думаю, что мы намереваемся обсуждать новое право предоставления во временное пользование в данных рамках.

107. Франция

В 2003 г. мы приняли законодательство в этой области в виде юридической лицензии, и это законодательство преследует четыре цели. Во-первых, обеспечить, чтобы авторское право гарантировало авторам законное вознаграждение, когда их произведения становятся предметом библиотечного абонемена в соответствии с Директивой Европейского союза, о которой рассказал мой коллега из Европейского союза. Вторая цель заключается в закреплении доступа широкой общественности к произведениям путем обеспечения того, чтобы пользователь не должен был платить за права на предоставление во временное пользование и чтобы автор не получал вознаграждение несколько раз за одно и то же. В-третьих, мы пытаемся обеспечить установление правильного баланса между всей цепочкой поставки книг, и мы думаем в особенности о финансовом положении авторов, иными словами о вознаграждении за предоставление во временное пользование, памятью и об экономическом положении библиотек. В-четвертых, мы пытаемся улучшить партнерские связи между библиотеками и книжными магазинами. Цель в данном случае заключается в обеспечении того, чтобы у нас был как можно более разнообразный диапазон произведений, дабы можно было обогатить культурную жизнь на местном и региональном уровнях. Законодательство в конкретном плане делает возможным выплату вознаграждения, когда произведение предоставляется во временное пользование осуществлялось на основе лицензирования, а не через посредство исключения. Теперь, если предоставлена лицензия, необходимо обеспечить, чтобы была произведена выплата, а эта выплата связана с двойным финансированием или двойным фондированием. Во-первых, существует первая ежегодная фиксированная сумма, выплачиваемая государством, и, во-вторых, существует вторая часть платежа, которая определяется в соответствии с процентной долей от публичной цены на произведения, которые будут куплены библиотекой, намеревающейся затем предоставлять эти произведения во временное пользование. Этой системой вознаграждения управляет SOFIA (французское общество, которому поручено защищать интересы авторов и издателей в связи с правом на предоставление во временное пользование) – орган, который собирает вознаграждение и затем распределяет его между авторами и другими соответствующими правообладателями. Имеется еще один важный момент: когда вознаграждение выплачивается, некоторая часть от суммы финансирования идет на цели своего рода дополнительной или добавочной пенсии или благотворительного фонда для авторов.

108. Соединенные Штаты Америки

Подобно Индии, Соединенные Штаты не имеют четкого положения, касающегося библиотечного абонемена. Способность наших библиотек предоставлять материалы во временное пользование подразумевается в нашем праве на распространение и в описании того, что мы называем «доктриной первой продажи» в разделе 109 Закона США об авторском праве. Однако в нашем законодательстве, так же как и в законодательстве других стран, предусмотрены ограничения на способность третьих сторон предоставлять во временное пользование программное обеспечение и звукозаписи. В Соединенных Штатах есть некоторые весьма тщательно разработанные исключения в отношении такого права владельцев программного обеспечения и владельцев звукозаписей, дабы при соответствующих условиях некоммерческие библиотеки могли заниматься предоставлением этих материалов во временное пользование. Что же касается того, что Бразилия, Уругвай и Эквадор изложили в их предложении относительно библиотечного абонемена, то у нас нет права на вознаграждение авторов за библиотечный прокат, и, насколько мы понимаем это, право на вознаграждение авторов за библиотечный прокат существует только как договоренность о выдаче по абонементу между библиотекой и конечным пользователем, хотя мы, разумеется, готовы к тому, чтобы нас исправили на этот счет. Мы считаем, что предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора содержит в

целом содержит нейтральное описание способности библиотек и архивов предоставлять произведения во временное пользование.

109. Германия

Библиотечный абонемент в Германии является весьма важной частью культурной жизни, и он уже давно закрепился на основе Закона об авторском праве. Он появился еще до принятия соответствующей европейской Директивы 92/100/ЕЕС от 19 ноября 1992 г. о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование и об определенных правах, связанных с авторским правом в области интеллектуальной собственности. В полном соответствии с Директивой в Германии, кроме того, нет никаких ограничений или исключений в отношении библиотечного абонемента; вместе с тем раздел 27 Закона об авторском праве Германии определяет права авторов в отношении проката и предоставления во временное пользование произведений или других охраняемых объектов. Раздел 27 Закона об авторском праве гласит следующее:

«(1) Когда автор предоставил права на прокат (раздел 17) в отношении видеозаписи или звукозаписи продюсеру аудиозаписи или фильма, арендодатель, тем не менее, выплачивает автору справедливое вознаграждение за прокат. В требовании о вознаграждении не может быть отказано. Оно может быть заранее выделено только обществу по сбору роялти.

(2) Автору выплачивается справедливое вознаграждение за предоставление во временное пользование тех оригиналов или копий произведения, распространение которых разрешено в соответствии с разделом 17 (2), если такие оригиналы или копии предоставляются во временное пользование через открытое для общего доступа учреждение (библиотека, коллекция видеозаписей или аудиозаписей либо других оригиналов и копий с них). Предоставление во временное пользование по смыслу первого предложения означает ограниченную по времени передачу для использования, которое ни прямо, ни косвенно не преследует коммерческие цели; второе предложение раздела 17 (3) применяется *mutatis mutandis*.

(3) Заявлять требования согласно подразделам (1) и (2) может только общество по сбору роялти».

110. Эквадор

Цель этого предложения заключается в обеспечении того, чтобы библиотеки могли выполнять одну из важнейших функций, заключающуюся в том, чтобы предоставлять пользователям произведения во временное пользование любыми средствами, а для этого, на наш взгляд, необходимо, чтобы страны признали и подтвердили право передачи пользователям во временное пользование, и в этой связи должно быть предусмотрено исключение, защищающее библиотеки при осуществлении ими этой конкретной функции. С учетом того, что Бернская конвенция и другие договоры не предоставляют такое право любому правообладателю, речь идет о таком случае, когда многонациональное право не навязывает применения трехступенчатой проверки, поскольку исключения к праву на предоставление во временное пользование базируются на национальных законоположениях. Более того, нашей делегации известно, что есть страны, дающие правообладателям право на вознаграждение или компенсацию за предоставление их произведений во временное пользование. Наряду с Бразилией и Уругваем, мы считаем, что это право можно сохранить, поскольку оно обеспечивает достаточную степень гибкости для всех сторон.

111. Мексика

Что касается вопроса о библиотечном абонементе, то здесь мы отмечаем ограничение в отношении права на распространение экземпляров произведений, о которых уже шла речь в рамках других видов поддержки. Здесь мы говорим о материальной поддержке, и мне кажется, что это – вопрос, который нужно будет проанализировать и изучить. В Мексике мы не определяли систему вознаграждения авторов за библиотечный прокат. Тем не менее, когда мы обсуждаем положение о материальной поддержке в целях консультации, мы понимаем, что экземпляр нельзя получить, и, на наш взгляд, важным в регулировании библиотечного абонемена является установление того, есть ли нас средства контроля и можем ли мы реально опознать источник библиотеки, обеспечивающей абонемент, дабы проверить всю цепочку.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

112. Испания

Во исполнение Директивы 2001/29/ЕС Испания предусматривает в своем законодательстве об авторском праве исключение, позволяющее архивам и библиотекам, либо публичным, либо относящимся к культурным, научным или образовательным некоммерческим субъектам или же к учебным заведениям, включенным в испанскую систему образования, предоставлять во временное пользование произведения из их собраний без необходимости запрашивать разрешение у обладателей прав интеллектуальной собственности. Общее правило гласит, что архивы и библиотеки должны выплачивать вознаграждение правообладателям через организации, управляющие правами интеллектуальной собственности. Однако это обязательство в отношении выплаты вознаграждения не применяется к публичным архивам и библиотекам, предоставляющим услуги муниципалитетам, насчитывающим менее 5 000 жителей, а также к библиотекам учебных заведений, включенных в испанскую систему образования. Эта система успешно функционирует в Испании, поскольку она позволяет предоставлять произведения во временное пользование без разрешения правообладателя, но сохраняет принцип вознаграждения, за исключением библиотек в мелких городках или принадлежащих учебным заведениям. Таким образом, испанские постановления нацелены на поиск правильного баланса между охраной прав интеллектуальной собственности и правом граждан на доступ к культуре.

113. Швейцария

Швейцария считает, что право предоставлять во временное пользование является существенно важным элементом в распространении знаний и культуры в условиях постоянно меняющейся технологической среды. Мы твердо уверены в том, что усилия по адаптации к технологическим изменениям должны осуществляться в рамках, предназначенных для обеспечения того, чтобы было найдено решение, устанавливающее баланс между интересами правообладателей и интересами библиотек с точки зрения распространения знаний и культуры.

114. Япония

В Японии воспроизведение произведений в системе библиотечного абонемена допускается в той степени, в которой это разрешено согласно статье 31 японского Закона об авторском праве, либо в случае существования договоренности между заинтересованными сторонами.

115. Чили

Чили имеет специальное соответствующее положение касательно стандартов в отношении библиотек, архивов и музеев, содержащиеся в DFL 5200 от 1929 г., на основании которого был создан Директорат библиотек, архивов и музеев (DIBAM) и в принятых на его основе постановлениях, содержащихся в Указе № 6234 от 1930 г. Эти нормативные акты признают, что библиотеки, архивы и музеи выполняют аналогичные функции и имеют общие цели, поскольку они собирают, хранят, классифицируют и предоставляют материалы для проведения исследований и распространения культуры, и что все эти службы в совокупности составляют официальную базу совокупных знаний и наций. Соответственно, все эти органы обязаны держать открытыми двери для широкой публики. Вместе с тем необходимо установить ясное исключение, чтобы не затрагивать ту социальную роль, которую играют библиотеки в различных странах.

116. Европейский союз

«Абонемент» понимается как «предоставление произведения или иного охраняемого объекта в пользование на ограниченный период времени и не для прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды, когда оно осуществляется через учреждения, доступные для общественности»⁸. Он составляет главную цель и вид деятельности большинства публичных библиотек. В Директиве о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование определяются всеобъемлющие нормативно-правовые рамки для предоставления материалов во временное пользование публичными библиотеками и архивами⁹. В ней предусмотрено исключительное «право на предоставление во временное пользование» как для авторов, так и для соответствующих правообладателей¹⁰, т.е. предоставление правообладателям права разрешать или запрещать предоставление во временное пользование их произведения или другого охраняемого объекта на ограниченный период времени и не для прямой или косвенной экономической или коммерческой выгоды¹¹. В то же время Директива позволяет государствам-членам предусматривать отступления от исключительного права на предоставление во временное пользование¹², и некоторые государства-члены реализовали такое отступление. Это отступление может осуществляться при условии, что авторам, по крайней мере, предоставляется право на вознаграждение. Государства-члены могут определять такое вознаграждение с учетом их целей по пропаганде культуры. Более того, определенные категории учреждений могут вообще освобождаться от выплаты вознаграждения (например, в Бельгии учреждения для глухих и для людей с дефектами зрения; в Испании библиотеки в муниципалитетах с населением меньше 5 000 жителей). Опыт осуществления государствами-членами вместе с прецедентным правом Суда Европейского союза (CJEU) дают четкие указания относительно необходимого баланса между охраной авторского права и выполнением задач библиотек по служению общественным интересам:

⁸ Директива о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, статья 1(3).

⁹ Она признает, что адекватная охрана авторского права имеет первостепенное значение для экономического и культурного развития ЕС, и ее главная цель заключается в том, чтобы гарантировать доходы и инвестиции правообладателей через посредство адекватной правовой защиты (Директива о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, пункты преамбулы 5 и 7).

¹⁰ Директива о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, статья 2(1).

¹¹ «Не для прямой или косвенной коммерческой выгоды» означает, что «когда предоставление во временное пользование учреждением, доступным для общественности, влечет за собой платеж, его сумма не должна выходить за рамки того, что необходимо для покрытия операционных затрат учреждения». Директива о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, пункт преамбулы 14.

¹² Директива о праве на прокат и праве на предоставление во временное пользование, статья 5.

- CJEU подтвердил, что, хотя пропаганда культуры является целью, отвечающей общим интересам, любое отступление от главной цели Директивы, т.е. гарантирования правообладателям адекватного вознаграждения, должно толковаться в строгом смысле¹³. Таким образом, например, освобождение почти всех, а то и всех, категорий учреждений, обычно несущих обязательство по выплате вознаграждения, не соответствует главной цели Директивы (и, соответственно, не допускается).
- Аналогичным образом, что касается уровня вознаграждения авторов, то, хотя CJEU признал, что государства-члены могут определять уровень вознаграждения в соответствии с их собственными целями по пропаганде культуры, необходимо, тем не менее, соблюдать ряд принципов. Вознаграждение должно рассматриваться как «возмещение за вред, понесенный автором», и уровень, на котором оно устанавливается, должен быть таким, чтобы позволить авторам получить адекватный доход. Его размер не может быть чисто символическим. Уровень вознаграждения должен, поэтому, учитывать уровень вреда, причиненного автору. На практике это означает, что уровень вознаграждения должен учитывать, например, размеры библиотеки с абонементом и число зарегистрированных пользователей¹⁴. В порядке резюмирования вышесказанного, хотя нормативно-правовая база Европейского союза и его государств-членов твердо поддерживает роль публичных библиотек и архивов в выполнении их миссии по служению общественным интересам в плане пропаганды культуры, она включает четкие и имеющие исковую силу гарантии для обеспечения адекватной защиты произведений и других охраняемых объектов.

117. Сингапур

В настоящее время наши библиотеки занимаются предоставлением библиотечно-информационных услуг, и, кроме того, библиотеки участвуют в системах межбиблиотечного абонемента. Это согласуется с нашими целями по облегчению доступа к библиотечным материалам.

¹³ Дело C36/05 *Комиссия против Испании*, §29, дело C-476/01 *Каппер*, § 72, и Дело C-53/05 *Комиссия против Португалии*, § 22.

¹⁴ Дело C-271/10 (*VEWA v Belgische Staat*).

ТЕМА 5: ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ИМПОРТ

Предлагаемые тексты

118. Предложение Африканской группы:

Покупка произведений

Библиотекам и архивам разрешается покупать и импортировать на законных основаниях опубликованные произведения, подлежащие включению в их собрания, в случаях, когда Договаривающаяся Сторона не предусматривает международного исчерпания права на импорт после первой продажи или иной передачи права собственности на произведение.

119. Предложение Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Право на параллельный импорт

Даже в случаях, когда соответствующая Договаривающаяся Сторона не предусматривает международного исчерпания прав на распространение либо на импорт или экспорт после первой продажи или иной передачи права собственности на такое произведение или на материалы, охраняемые смежными правами, библиотекам и архивам разрешается покупать, импортировать или иным образом приобретать охраняемые авторским правом произведения или материалы, охраняемые смежными правами, которые имеются в любой стране на законном основании.

120. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право покупать, импортировать и иным образом приобретать экземпляры любого произведения, опубликованного в любом другом государстве-члене, с разрешения автора этого произведения.

Комментарии относительно параллельного импорта

121. Кения от имени Африканской группы

Главная цель этой конкретной статьи заключалась – с учетом различных законов, обычно не допускающих параллельного импорта охраняемых авторским правом произведений, - в обеспечении того, чтобы библиотеки и архивы могли покупать или приобретать книги в рамках законодательных положений, не нарушая закона. Она применяется к произведениям, которых нет в пределах страны, и тогда, когда существует необходимость их включения в их собрания.

122. Европейский союз

Не очень ясна, по сути дела, связь между параллельным импортом и правами на распространение и конкретными потребностями в отношении ограничений в интересах библиотек и архивов, и представляется довольно трудным предусмотреть конкретные виды прав на распространение и ограничить их конкретными бенефициарами. Нам

следует также помнить о том, что в международных договорах этот вопрос остается в рамках свободы действий договаривающихся сторон, и необходимо тщательно продумать опасности, связанные с такого рода предложениями, с точки зрения создания своего рода параллельного, иного рынка. В законодательстве Европейского союза никакого аналогичного положения нет, хотя у нас есть система исчерпания региональных прав на распространение. На данном этапе трудно оценить точное воздействие таких мер, если они станут широко применимыми на международном уровне. Так или иначе, общемировое обобщение параллельного импорта положит конец контролю правообладателей над вторичным рынком. Более того, потенциальное воздействие этой меры необходимо тщательно оценить ввиду того, что другие исключения в пользу библиотек и в связи с правом на воспроизведение и трансграничными видами использования также оцениваются в настоящее время.

123. Индия

В соответствии с Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС) сами развивающиеся страны должны сказать, хотят ли они иметь в своем национальном законодательстве положения о международном исчерпании. Та же основа заложена в документе IFLA, поскольку он почти схож со статьей 6 Договора ВОИС по авторскому праву, которая поддерживает гибкие возможности ТРИПС. Сами страны должны решать, хотят ли они международное исчерпание или национальное исчерпание. Если книги обеспечиваются вследствие преимуществ двойного импорта, если одно и то же произведение можно приобрести по более дешевой цене, библиотеки могут лучше выполнять свою функцию общественного служения посредством предоставления произведений для целей обучения и исследований. Библиотеки и архивы должны иметь право покупать, импортировать или иным образом приобретать экземпляры любого произведения, опубликованного в любом другом государстве-члене, с разрешения автора этого произведения.

124. Египет

В статье 6 Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС) говорится, что страны-члены или договаривающиеся стороны будут определять вид исчерпания прав, будь-то международное, национальное или региональное исчерпание. Это право упоминается в нескольких других договорах, и поэтому я считаю, что этот предмет следует сохранить во всех его аспектах. Мы должны твердо придерживаться его и сохранить его в предстоящем договоре, учитывая его крайне важное значение для библиотек, особенно в развивающихся странах.

125. Австрия

В соответствии с законодательством Европейского союза Австрия применяет принципы регионального исчерпания права на распространение в пределах Европейского союза. Мы не ходатайствуем о каком-либо исключении к этому принципу. Более того, нам непонятна идея о том, что библиотека, которая покупает какое-то произведение, никак не распространяет это произведение. В таком случае продавец будет нарушать право на распространение.

126. Мексика

Когда мы говорим о приобретении и импорте произведений на законном основании, какого рода произведения мы имеем в виду? Они опубликованы? Они не отредактированы? Распространяются ли они? Мы можем установить отличительные особенности или характеристики этих произведений?

127. Эквадор

Уругвай, Эквадор и Бразилия не выступали с совместным предложением по этому вопросу, но мы поддерживаем предложение Африканской группы в том плане, что библиотекам не следует препятствовать за счет права на импорт и экспорт, дабы они могли приобретать в любой части мира законным путем произведения, которые им требуются для их фондов. Это полностью соответствует стандартам Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС) и ВОИС.

128. Сенегал

Африканское предложение не имеет целью позволить библиотекам или архивам начать выполнять работу книготорговцев или агентов по сбыту книг. Предложение очень четко определяет контекст: только при определенных условиях и при соблюдении определенных параметров библиотеки и архивы смогут – и им будет разрешено – получать произведения и обмениваться ими. Если речь идет об импорте произведений, то это объясняется тем, что внутри страны нельзя на законных основаниях получить произведение от тех, кто отвечает за обеспечение его наличия. Параллельный импорт – это не просто открытая лицензия, позволяющая говорить, что можно делать все, что хочется. Мы говорим, что мы можем отправиться за границу для приобретения произведений только на определенных условиях.

129. Мексика

Я полагаю, что будет также очень важно определить, какое количество произведений можно приобретать для целей импорта и экспорта.

130. Италия

Подобно Европейскому союзу, в Италии испытывают ряд трудностей с этим положением. На наш взгляд, это не исключение из авторского права в пользу книжных магазинов или библиотек, но это должно рассматриваться как нечто совершенно иное, нечто, что является дополнительным видением норм касательно исчерпания прав, решение о которых принимает каждое государство-член в индивидуальном порядке. Иными словами, это выходит далеко за рамки авторского права как такового, но это подразумевает общую систему, выбранную той или иной конкретной страной для применения.

131. Германия

Как и в Австрии, в Германии также считают, что применяется региональное исчерпание, что весьма соответствует правовой ситуации во всех европейских государствах-членах. В законодательстве Германии нет никакого исключения или ограничения в отношении параллельного импорта. Что касается предложения Африканской группы, то тщательного анализа заслуживает следующий аспект: в предложении говорится, что библиотекам и архивам разрешается покупать и импортировать на законных основаниях опубликованные произведения, подлежащие включению в их собрания. Однако до настоящего времени международное право в области авторского права подходило к гармонизации с совершенно иного угла: международное право в области авторского права согласовало исключительные права авторов, т.е. их способность передавать, в частности, право на распространение. Африканское предложение касается не права на распространение, а, напротив, права на приобретение охраняемых произведений такими учреждениями, как библиотеки. До сих пор сам акт приобретения произведения никогда не подпадал под авторское право, а ограничения не преобразовывались в права. Представляется целесообразным изучить вопрос о том, как потенциальная гармонизация

ограничений соотносится с существующей гармонизацией исключительных прав авторов, а также как ее можно привести в соответствие с обязательствами, взятыми на себя государствами-членами в международных договорах по авторскому праву.

132. Эквадор

Мы хотим высказать два замечания по предложению Африканской группы, которое касается возможности и права библиотек покупать и импортировать на законных основаниях опубликованные произведения, приобретенные за границей. Это имеет значительный правовой смысл, поскольку мы можем оказаться в ситуации, когда стандарты в отношении распространения и исчерпания распространения приобретенного произведения в стране могут означать, что автору запрещено экспортировать такие произведения. Это означало бы, что мы сможем импортировать без фактического согласия автора. Поэтому, если исходить из африканского предложения, то, несмотря на исчерпание, библиотеки будут обладать свободой действий и смогут покупать и импортировать произведения для своих коллекций. Это не значит, что библиотека превратится в книжный магазин и будет продавать книги, но она будет покупать и импортировать их для использования в своей коллекции. С другой стороны, мы видим, что не установлено никакого предела на количество произведений, которое можно было бы купить. Мы не считаем, что было бы целесообразно устанавливать лимит на количество произведений или книг, подлежащих приобретению, поскольку это может быть несовместимо с национальным законодательством.

133. Кения от имени Африканской группы

В развитие выступления уважаемого делегата Эквадора и в попытке ответить на вопрос, поставленный уважаемым делегатом Германии, я не думаю, что в этой конкретной статье говорится о праве на приобретение, ибо такого права нет. Мы рассматриваем вопрос импорта потому, что большинство библиотек и архивов, особенно в развивающихся странах, в сущности, не имеют многих книг, и они получают свои материалы из-за пределов своих стран. Большинству из них не разрешено осуществлять параллельный импорт охраняемых авторским правом произведений. Это лишь один из способов, позволяющий им привозить книги без неизбежного нарушения авторского права. Отвечаю на вопрос делегации Мексики: мы не совсем можем говорить о лимитах на импорт. Например, если речь идет о кенийской Национальной библиотеке, которая имеет, скажем, 36 отделений в Кении, и они хотят пару книг для своих собраний. Они бы имели разрешение привезти эти книги специально для своих собраний и для использования в пределах библиотеки, а не то что они начнут заниматься продажей в рамках какой-то коммерческой деятельности.

134. Мексика

Насколько мы понимаем, параллельный импорт объясняется тем, что в стране, которая намеревается импортировать, существует конкретный рынок, и библиотеки будут пытаться приобрести конкретные работы для своих собраний. У нас вызывает беспокойство одно: допустим, что та или иная библиотека участвует в публичном аукционе за пределами своей страны, например в отношении какой-то рукописи? Если мы имеем дело не с опубликованными произведениями, они ведь не будут попадать в эту категорию параллельного импорта?

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

135. Швейцария

Принцип международного исчерпания применим в Швейцарии. Мы не совсем уверены в уместности положения, обязывающего государство предусматривать международное исчерпание, которое имело бы негативное воздействие на гармонизацию, поскольку оно применяется только к библиотекам и архивам, тем самым делая охрану авторского права все более и более фрагментарной.

136. Чили

Законодательство об авторском праве и смежных правах предусматривает национальное и международное исчерпание прав на распространение после первой продажи произведения. Обильное прецедентное право касательно органов, занимающихся вопросами конкуренции, в Чили позволяет, чтобы изделие, закупленное за границей, сбывалось на рынке его законным производителем, и любое мероприятие, действие или соглашение, идущее в противоположном направлении, представляет собой нарушение свободной конкуренции. Соответствующий владелец авторского права или смежных прав может не возражать против импорта и последующего сбыта произведений или интеллектуальных произведений, о которых идет речь, при условии, что такие произведения являются подлинными изделиями, т.е. они были приобретены у - или поступили от - их законного производителя или лиц, должным образом уполномоченных для этих целей.

ТЕМА 6: ТРАНСГРАНИЧНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Предлагаемые тексты

137. Предложение Африканской группы:

Трансграничное использование произведений и материалов, воспроизведенных на основании исключения или ограничения

Библиотекам и архивам, находящимся на территории какой-либо Договаривающейся Стороны, разрешается посылать, получать и обмениваться копиями произведения или материала, охраняемого смежными правами, законным образом сделанными на территории другой Договаривающейся Стороны, включая копии произведений и материалов, охраняемых смежными правами, сделанными в соответствии с настоящим Договором.

138. Предложение Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Право на трансграничное использование

В той степени, в какой это необходимо для осуществления оговорки или исключения, предусмотренных в настоящем Договоре, трансграничное использование разрешено.

139. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право делиться ресурсами в любом имеющемся в их распоряжении формате с библиотеками и архивами, находящимися в другом государстве-члене.

Комментарии относительно трансграничного использования

140. Кения от имени Африканской группы

Касаясь вопроса о трансграничном использовании, главная причина для выработки этого конкретного положения состояла в том, чтобы позволить межбиблиотечный обмен через границы, и в этом конкретном положении просто говорится: «Библиотекам и архивам, находящимся на территории какой-либо Договаривающейся Стороны, разрешается посылать, получать и обмениваться копиями произведения или материала, охраняемого смежными правами, законным образом сделанными на территории другой Договаривающейся Стороны, включая копии произведений и материалов, охраняемых смежными правами, сделанными в соответствии с настоящим Договором».

141. Австрия

Мы добавили бы лишь два предложения к вопросу о трансграничном использовании. По нашему мнению, этот вопрос уже охвачен блоком вопросов касательно воспроизведения и распространения копий среди клиентов библиотек и архивов, и ограничения в национальном законодательстве по авторскому праву в отношении деятельности таких

учреждений по воспроизведению и распространению применяются и к трансграничному использованию, о котором идет речь.

ТЕМА 7: ПРОИЗВЕДЕНИЯ, АВТОРЫ КОТОРЫХ НЕИЗВЕСТНЫ, ОТОЗВАННЫЕ И ИЗЪЯТЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ПРОИЗВЕДЕНИЯ, КОТОРЫХ БОЛЬШЕ НЕТ В ПРОДАЖЕ

Предлагаемые тексты

142. Предложение Африканской группы:

Произведения, авторы которых неизвестны

1. Бенефициарам, предусмотренным в (уточнить), разрешается воспроизводить и использовать произведение или материалы, охраняемые смежными правами, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования.

2. Вопросом национального законодательства является определение того, потребует ли определенное коммерческое использование произведения или материалов, охраняемых смежными правами, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования, выплаты вознаграждения.

Отозванные, изъятые и недоступные произведения (право доступа к отозванным, изъятым и недоступным произведениям).

Принцип: Право на воспроизведение помогает достичь цель постоянного доступа и сохранения.

За исключением случаев, когда национальное законодательство предусматривает обратное, или решения суда, вынесенного в связи с конкретным произведением, библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и предоставлять в распоряжение, сообразно обстоятельствам, в любом формате для целей сохранения, исследований или иного законного использования любое охраняемое авторским правом произведение или материал, охраняемый смежными правами, которые стали недоступными, но которые ранее были сообщены для всеобщего сведения или предоставлены в распоряжение общественности автором или иным правообладателем.

Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может объявить, что она будет применять положения пункта []

(a) только в отношении определенных видов использования, или

(b) что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения.

143. Предложение Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Право использовать произведения и материалы, охраняемые смежными правами, авторы которых неизвестны

1. Библиотекам и архивам разрешается воспроизводить, предоставлять в

распоряжение общественности или иным образом использовать любое произведение или материал, охраняемый смежными правами, автор или иной правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования.

2. Договаривающиеся стороны могут предусмотреть, что, если впоследствии автор или иной правообладатель идентифицирует себя библиотеке или архиву, которые использовали охраняемое авторским правом произведение или материал, охраняемый смежными правами, он или она имеет право претендовать на разумное вознаграждение за будущее использование либо потребовать прекращения использования.

Право доступа к отозванным и изъятым произведениям

1. Библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и предоставлять в распоряжение, сообразно обстоятельствам, в любом формате для целей сохранения, исследований или иного законного использования любое охраняемое авторским правом произведение или материал, охраняемый смежными правами, которые были отозваны или изъяты из публичного доступа, но которые ранее были сообщены для всеобщего сведения или предоставлены в распоряжение общественности автором или иным правообладателем.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, объявить, что она будет применять положения пункта (1) лишь в отношении определенных видов использования или что она ограничит их применение каким-то иным образом или же что она вообще не будет применять эти положения.

144. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право воспроизводить, сохранять и сделать доступными в любом формате отозванные, изъятые из общественного доступа произведения, авторы которых неизвестны.

Комментарии относительно произведений, авторы которых неизвестны, отозванных и изъятых произведений и произведений, которых больше нет в продаже

145. Кения от имени Африканской группы

Это – довольно противоречивый вопрос, и мы принимаем во внимание этот конкретный факт, так как весь вопрос о произведениях неизвестных авторов все еще формируется в рамках авторского права, но он становится все более и более важным по мере развития Интернета. Главная цель этого предложения – просто предусмотреть прогрессивное положение. Наше предложение гласит: «Бенефициарам, которые предусмотрены, разрешается воспроизводить и использовать произведение или материалы, охраняемые смежными правами, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования». Весь вопрос о разумном расследовании или тщательной проверке имеет весьма субъективный характер, и, возможно, он будет излагаться в национальном законодательстве, которому нужно будет решать, насколько далеко можно идти в этом отношении. «Вопросом национального законодательства является определение того, потребует ли определенное коммерческое использование произведения или материалов, охраняемых смежными правами, автор или

правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования, выплаты вознаграждения». Это также подлежит модификации, поскольку здесь мы говорим лишь об использовании библиотеками и архивами. Второй пункт неприменим для целей библиотек и архивов, так что мы сконцентрируемся только на первом пункте.

146. Аргентина

Аргентина предлагает добавить ссылку на исчерпанные произведения, которых больше нет на рынке, произведения, которые на данный момент не переизданы. По сути дела, это – один из вопросов, который мы анализируем на национальном уровне по мере того, как мы изучаем ограничения и исключения в отношении копирования произведений при таких обстоятельствах. После обсуждения этого вопроса мы можем учесть, что ограничения и исключения в отношении сохранения уже охватывают этот вопрос. Мы также видели, что определенные положения относительно исчерпанных произведений имеются в законодательстве Финляндии, Австрии, Мексики и других стран, и все они содержат ссылку на раздел о сохранении. Мы хотели бы просить о включении исчерпанных произведений в кластер 7. Мы все еще обдумываем по возможности наилучшие нормативные рамки, однако на данный момент мы хотели бы сохранить эту ссылку в рамках кластера 7.

147. Сенегал

Мы вполне осознаем то, что эти произведения являются весьма деликатными по своему характеру. В конечном итоге, если есть намерение объявить то или иное произведение как произведение, автор которого неизвестен, крайне важно придерживаться определенной процедуры, прежде чем делать это, и нельзя действовать поспешно, заявляя, что автор того или иного произведения неизвестен. Важно думать о ситуациях, когда правообладатель может появиться на каком-то будущем этапе уже после того, как произведение причислено к числу произведений, авторы которых неизвестны. Правообладатель может вновь появиться на каком-то этапе в будущем. И просто потому, что произведение уже объявлено как произведение неизвестного автора, должен ли правообладатель страдать от этого? Мы должны подумать о правовых последствиях этого, а также подумать о возможном сценарии и о том, как нам действовать в таком случае. Кроме того, мы хотели бы задать вопрос Аргентине. Концепция исчерпанных произведений – это что-то иное. Если вы говорите об исчерпании прав с точки зрения охраны, это означает, что срок охраны истек, т.е. первоначальный период действия авторского права или «посмертный» период, и произведение находится в сфере общественного достояния. Однако мы также понимаем, что Аргентина говорила о чем-то совершенно ином, о произведении, которого больше нет на рынке, и мы хотели бы иметь полную ясность в отношении того, что конкретно они имеют в виду под «исчерпанными произведениями». Имеют ли они в виду произведение, которое просто больше не издается, которого нет на рынке? Или произведение, права в отношении которого уже исчерпаны, срок действия авторского права уже истек?

148. Аргентина

Сенегал спросил, какое толкование Аргентина дает термину «исчерпанные произведения». Как представляется, существует некоторая путаница в отношении того, что это означает с юридической точки зрения. Мы говорили о произведениях, которых больше нет на рынке или которые больше не издаются, причем просто потому, что издательства решили больше не издавать или не выпускать их. Мы не имели в виду исчерпания прав, когда мы говорили об исчерпанных произведениях. Мы просто говорили, что произведений больше не имеется, что само произведение истощилось с точки зрения его запасов, имеющихся на рынке.

149. Индия

Произведения, авторы которых неизвестны, - это охраняемые авторским правом произведения, у которых нет правообладателя, причем правообладателем может быть издатель или автор. В данном случае индийское авторское право предусматривает принудительные лицензии. Существует уполномоченный орган, который именуется Советом по авторскому праву. Любой издатель, который хочет вновь издать такие произведения, должен обратиться и подать заявку, запросить принудительную лицензию, а затем он должен осуществить процедуру надлежащей проверки, в связи с чем он должен поместить объявление в национальной ежедневной газете на английском языке и языке хинди. Если речь идет о произведении на одном из региональных языков, он должен поместить объявление в газете на этом региональном языке, указав определенный срок. Если в пределах этого срока никакой правообладатель не появляется, он имеет право запросить принудительную лицензию у Совета по авторскому праву, и после рассмотрения этого дела Совет предоставляет принудительную лицензию. Лицо, запрашивающее принудительную лицензию, должно депонировать вознаграждение, установленное Советом, поскольку, если завтра появится законный наследник правообладателя и будет утверждать, что по отношению к ним совершена несправедливость, эти деньги будут выплачены ему, а в ином случае деньги будут использоваться для целей правительства в области развития. Однако в данном случае библиотеке трудно запросить принудительную лицензию, так что следует предусмотреть исключение. Уважаемый делегат Аргентины также упомянул весьма важный и уместный вопрос, как-то: правообладатели имеются, но книга больше не издается и, соответственно, не приносит им прибыли. Но есть клиенты, студенты и исследователи, пользующиеся этой книгой, есть спрос на книгу в библиотеке, и в таких ситуациях библиотеке необходимо предоставить исключение, дабы она могла предоставить это произведение клиенту. Библиотеки и архивы должны иметь право воспроизводить, сохранять и предоставлять в любом формате любые отозванные или изъятые из общественного доступа произведения либо произведения, авторы которых неизвестны.

150. Соединенные Штаты Америки

Проблема произведений, авторы которых неизвестны, весьма важна для системы авторского права, и многие из наших юрисдикций занимаются этой проблемой. Канада и Япония имеют системы для решения проблемы произведений неизвестных авторов, которые выходят за рамки потребностей лишь библиотек и архивов. Соединенные Штаты рассматривали и могут и далее рассматривать дополнительное законодательство в этой области, и мы знаем, что наши коллеги в Европе также работают над таким законодательством. Проблема произведений неизвестных авторов выходит за рамки потребностей библиотек и архивов, хотя мы признаем, что для библиотек и архивов она имеет особое значение. Статья 21 предложения Африканской группы гласит: «Вопросом национального законодательства является определение того, потребует ли определенное коммерческое использование произведения, автор которого не может быть установлен после проведения разумного расследования, выплаты вознаграждения». В США коммерческое использование произведения не подпадает под действие исключения в отношении библиотек. Исключения для библиотек и архивов, охватывающие сохранение, распространение и те виды использования, которые разумно необходимы, как, например, исследования и частное использование клиентами, применяются в равной степени ко всем охраняемым авторским правом произведениям, независимо от того, известен ли их автор или нет, и поэтому они не требуют установления того, известен ли автор произведения.

151. Кения от имени Африканской группы

Я просто хочу ответить уважаемому делегату Соединенных Штатов Америки в отношении вопроса о произведениях, авторы которых неизвестны. Говоря о втором пункте, я дал ясно понять, что он базируется на целостном подходе Африканской группы; поэтому лишь пункт 1 является актуальным для библиотек с точки зрения произведений неизвестных авторов. Мы принимаем во внимание комментарии относительно произведений неизвестных авторов, и я также упомянул ранее, что эта область все еще формируется, так что мы открыты для замечаний. Это не что-то окончательное, и многие юрисдикции все еще пытаются разобраться, как действовать в вопросе о произведениях, авторы которых неизвестны.

152. Бразилия

Хочу просто сказать, что мы согласны с делегацией Аргентины в том, что нам следует также рассмотреть вопрос о произведениях, которые больше не издаются. Мы принимаем к сведению выступление уважаемой делегации Индии в том смысле, что коммерческая рентабельность или рентабельность использования произведений не должны препятствовать доступу к ним со стороны тех, кто пользуется библиотекой. Мы согласны с обсуждением этой темы в рамках той работы, которую мы ведем здесь.

153. Эквадор

Мы хотели высказать тот интерес, который наша делегация испытывает в отношении презентации по произведениям, авторы которых неизвестны, поскольку мы считаем, что есть много случаев, когда традиционные исключения являются нереализуемыми для библиотек, а они должны выполнять свою функцию. Это означает, что если нет правообладателя, запрашивающего лицензию, библиотека должна иметь положение, защищающее ее в плане должного использования произведения неизвестного автора. Мы хотели бы также заявить, что наша делегация считает весьма важным продолжить дискуссию относительно отозванных и изъятых произведений..

154. Европейский союз

Мы согласны с замечаниями, высказанными делегатами Кении и Сенегала в отношении того, что этот вопрос еще формируется и что, в лучшем случае, он является неясным, а, в худшем, очень противоречивым. Налицо тенденция, заключающаяся в том, что, если речь идет о ярлыке «произведения, авторы которых неизвестны», то как только мы начинаем говорить о чем-то, что кажется весьма разумным, а именно так мы можем обеспечить, что, когда нет правообладателя, которого можно было бы установить или обнаружить после старательного поиска, произведение может использоваться, причем весьма быстро, такого рода обсуждение превращается в дискуссию о массовом оцифровывании, использовании произведений, которых больше нет в продаже, использовании произведений, которые никогда не публиковались, или произведения, автор, которого, возможно, не хотел, чтобы такое произведение доводилось до всеобщего сведения. Все эти вопросы являются весьма разными и крайне деликатными. Ограниченное существующее законодательство придерживается разных подходов, и то же самое можно сказать о текстах, которые обсуждались в прошлом или обсуждаются сейчас. Есть предложения, в основе которых лежит лицензия, предоставляемая правительством. У нас в Европейском союзе ведутся дискуссии о том, можно ли использовать другие виды лицензий. В одно время в Соединенных Штатах Америки рассматривался вопрос об ограничении ответственности за более традиционные формы ограничений и исключений. Мы находимся на том этапе, когда имеется очень мало прецедентов, когда увязка с ограничениями и исключениями для библиотек и архивов отнюдь не обязательно бывает установленной и когда, на наш взгляд, необходимо проявлять осторожность. Делегат

Индии подошел ко мне и спросил, какова ситуация на данный момент в контексте Европейского союза, и при этом он сослался на меморандум о взаимопонимании, который был разработан в 2008 г. и который весьма конкретно касался очень важного вопроса: чтобы добросовестно объявить то или иное произведение произведением неизвестного автора, какие шаги необходимо предпринять, прежде чем это можно сделать? В чем заключается старательный поиск, который нужно провести? И совершенно другое дело, если речь идет о потенциальной или предполагаемой книге неизвестного автора, либо о газете или аудиовизуальном произведении, либо о произведении иного рода. В некоторых случаях мы проводили длительные обсуждения, например, в отношении фотографии, в связи с которой проблемы являются крайне серьезными, а риск ошибочного объявления произведений «сиротами» весьма высоким. Европейская комиссия представила предложение относительно директивы о разрешенных видах использования произведений неизвестных авторов, которое сейчас обсуждается с государствами-членами, находится на самых ранних этапах переговоров в Европейском парламенте, а параллельно мы обсуждаем решения проблемы книг, которых больше нет в продаже, на основе добровольной договоренности правообладателей, добровольных мандатов, предоставляемых обществам по сбору роялти, и лицензий, предоставляемых обществами по сбору роялти. Весьма важно не сваливать в одну кучу ряд различных вопросов. Нам нужно изучить механизмы, которые облегчают обеспечение наличия произведений, которые в ином случае могли бы быть забыты, в библиотеках и архивах, но которые отнюдь не обязательно связаны с каким-то ограничением права других.

155. Сенегал

В конечном итоге, прежде чем можно говорить о произведении, надо начинать с чего-то, написанного автором и затем отредактированного редактором, а уж затем опубликованного издателем. Это – произведение в физическом выражении. Когда мы говорим о чем-то, что уже распродано, мы должны помнить, что мы говорим о книготорговцах и даже об издателях, сталкивающихся с угрозой того, что источники их средств существования иссякнут, если им нечего будет продавать. Существует обязательство, которое должны нести издатели и которое сводится к тому, что, когда какая-то книга распродана, они должны повторно издать эту книгу, и такое положение часто включается в издательские договоры. Может произойти так, что порой автор может повернуться и сказать, что, дескать, вы позволили, чтобы мое произведение полностью разошлось, так что его уже нельзя законным путем приобрести на рынке. Вы не выполнили ваше договорное обязательство переиздать книгу, так что вы не выполняете надлежащим образом договор. Договор утратил юридическую силу, и я, автор, позабочусь о том, чтобы было издано достаточное количество книг, дабы они имелись на рынке. Думаю, нам нужно быть очень осторожными.

156. Индия

Мы хотели бы привлечь внимание к замечаниям, сделанным делегатом Соединенных Штатов Америки, который совершенно справедливо указал на правильные моменты касательно коммерческих и некоммерческих целей использования произведений, авторы которых неизвестны. Надлежащая проверка строго следует клаузулам о надлежащей правовой процедуре, когда книги переиздаются, и часто приведения публикуются в коммерческих целях. В таком случае библиотеки ведут свою работу не в целях получения прибыли и не в коммерческих целях, когда они предоставляют эти книги в целях образования, исследований или развлечения. Я хотел бы обратить ваше внимание на недавно выпущенное произведение Нила Нетанеля «Парадокс авторского права» (Neil Netanel, "Copyright's Paradox"), опубликованное издательством Оксфордского университета. Он упоминает две причины для существенного увеличения числа охраняемых авторским правом произведений, которые часто публикуются: одна - это недавнее продление срока защиты охраняемых авторским правом произведений, а

вторая причина – это отсутствие формальностей при регистрации произведений, охраняемых авторским правом. Он говорит, что у издателей или правообладателей нет стимулов для переиздания этих книг. От этого страдают библиотеки, поскольку они неспособны удовлетворить запросы своих клиентов. В свете этого существует необходимость в исключении для некоммерческих библиотек.

157. Египет

Нет никаких сомнений в том, что произведения неизвестных авторов являются одним из главных вопросов, которым занимаются библиотеки, поскольку библиотеки должны знать, как поступать с ними. Проблема возникает тогда, когда эти произведения уже не являются «сиротами», и нам нужно предусмотреть определенные шаги, которые следует предпринимать, прежде чем объявлять произведение «сиротой». Африканское предложение касается того, что происходит после проведения того, что именуется разумным расследованием, однако по-прежнему стоит вопрос о том, каковы критерии для определения разумного расследования. Поэтому это и оставлено на решение с учетом критериев национального права.

158. Кения от имени Африканской группы

Нам просто нужно уточнить, что второй пункт неприменим в отношении библиотек и архивов.

159. Италия

Мы полностью согласны со всем тем, что было заявлено Европейским союзом. У нас есть большие сомнения относительно возможности регулирования произведений неизвестных авторов и оставления концепции старательного поиска на урегулирование в рамках национальных законоположений. Например, возможно, в той или иной конкретной стране существует произведение, являющееся иностранным по своему характеру, с иностранным редактором, опубликованное впервые в другой стране. В таком случае, где нужно проводить поиски, чтобы установить, известен ли автор произведения или нет? Разумеется, не в той стране, в которой библиотека будет использовать его как произведение неизвестного автора. Нам нужно будет отправиться в ту страну, в которой произведение было опубликовано впервые или, по сути дела, где живет автор, где находится его место постоянного проживания или же где редактор издал это произведение. Поэтому речь идет о чем-то чрезвычайно сложном. Мы не можем иметь критерий, варьирующийся от страны к стране. Мы не можем говорить, что я проведу поиски там, где произведение было опубликовано впервые, или что мне достаточно провести поиски в моей собственной стране, либо что мне достаточно провести поиски в стране, в которой живет правообладатель. Нам нужен критерий, который применялся бы ко всем странам, так что налицо необходимость изложить в международном документе несколько принципов. Вопрос о произведениях неизвестных авторов является чрезвычайно сложным. Мы не можем решить его незамудренным и простым образом. Мы не можем заявить, что произведения неизвестных авторов могут использоваться библиотеками. И опять же возникает проблема конкуренции. Теперь, почему произведения должны использоваться библиотеками, если они являются произведениями неизвестных авторов? И почему они не могут использоваться редакторами? Например, вот вопрос, который нам нужно изучить, дабы они могли использоваться экономно. Имеется много существенных проблем, которые наводят на мысль о том, что нам нужно действовать здесь весьма осторожно.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

160. Швейцария

При рассмотрении вопроса о произведениях, авторы которых неизвестны, необходимо учитывать различные причастные к этому интересы, дабы обеспечить оптимальную правовую безопасность. К этому вопросу, являющемуся в настоящее время предметом определенных дискуссий на международном уровне, нельзя подходить легко, и в этой связи следует предусмотреть все необходимые положения, чтобы лучше гарантировать интересы как авторов, так и субъектов, ответственных за распространение культуры. Можно представить более детальную информацию о том, какие шаги следует предпринять, чтобы, например, квалифицировать какие-то усилия как «разумное расследование». Относительно проекта, представленного Бразилией, Уругваем и Эквадором: почему авторы или правообладатели, впоследствии называющие себя, имеют право на вознаграждение только за будущее использование, но не за использование, предшествующее их решению объявить о себе?

161. Япония

Согласно Закону об авторском праве Японии, когда после разумного расследования владелец авторского права не может быть установлен или когда его местонахождение не может быть определено для целей обсуждения договора, произведения могут использоваться под эгидой принудительной лицензии, выдаваемой Уполномоченным Агентства по культурным делам, и после депонирования компенсации, сумма которой устанавливается Уполномоченным и соответствует обычной ставке роялти. Кроме того, лицо, обращающееся с заявлением о предоставлении принудительной лицензии, может использовать соответствующее произведение в предварительном порядке в течение периода рассмотрения заявления после внесения залога, сумма которого устанавливается Уполномоченным Агентства по культурным делам с учетом видов использования произведения, указанных в соответствующем заявлении.

162. Чили

Что касается произведений, авторы которых неизвестны, мы считаем возможным поддержать инициативу, которая регулирует использование таких произведений в случаях, когда невозможно четко обрисовать конкретные положения произведений, которые входят в сферу общественного достояния. Этот механизм можно было бы укрепить путем требования соблюдения определенных административных формальностей, в частности, таких, как наличие разумных исследований (например, публикации результатов исследований в официальном бюллетене или в национальной газете), процедур, в которых соответствующие ведомства, занимающиеся регистрацией произведений (в частности, DDI), могли бы принять участие или сотрудничать. Мы поддерживаем исключение, охватывающее сферу рассмотрения тех материалов, которые публиковались ранее, но которые обычно имеются в недостаточном количестве потому, что они были отозваны или изъяты из обращения (изъяты из каталогов). Соответствующее предложение поможет справиться с неспособностью определить, кто является правообладателями, и будет обеспечивать правовую определенность в отношении таких произведений человеческого ума, тем самым способствуя их наличию и эффективному доступу к охраняемым произведениям и материалам.

163. Европейский союз

«Произведение, автор которого неизвестен» означает произведение или иной охраняемый объект, чей правообладатель (правообладатели) не может быть установлен

или, даже в случае его (их) установления, не может быть обнаружен после проведения старательного поиска правообладателя (правообладателей). Европейская комиссия приняла предложение относительно директивы «об определенных разрешенных видах использования произведений неизвестных авторов» в мае 2011 года¹⁵. Цель предложения заключается в содействии оцифровыванию и обеспечению наличия произведений неизвестных авторов в собраниях, в частности, публичных библиотек и архивов в Европейском союзе. Предложение охватывает печатный сектор (книги, различные виды журналов и газеты), аудиозаписи, кинематографические и аудиовизуальные произведения. В настоящее время предложение обсуждается и согласовывается между государствами-членами в Совете и Европейском парламенте в рамках обычной законодательной процедуры Европейского союза. «Произведение, которого больше нет в продаже» означает произведение, которое больше не является коммерчески доступным по обычным каналам торговли, независимо от существования реальных экземпляров произведения в библиотеках и на руках общественности (в том числе в букинистических магазинах или антикварных книжных магазинах). Библиотеки все больше заинтересованы в оцифровывании и обеспечении наличия произведений, которых уже нет в продаже, в масштабах и в целях, которые выходят за рамки исключений и ограничений, предусмотренных в нормативно-правовой базе Европейского союза. Использование таких произведений (когда они не являются частью общественного достояния) требует разрешения соответствующих правообладателей, если только такое использование не охватывается тем или иным конкретным исключением или ограничением в отношении авторского права. Чтобы облегчить разработку добровольных лицензий и, тем самым, создать возможности для оцифровывания и обеспечения наличия произведений, которых больше нет в продаже, из собраний библиотек и архивов, на уровне Европейского союза между библиотеками, издателями, авторами и их обществами по сбору роялти был согласован меморандум о взаимопонимании (MoV) относительно произведений, которых больше нет в продаже¹⁶. В меморандуме содержатся ключевые принципы, которые соответствующие стороны будут применять к будущим лицензионным соглашениям, позволяя организациям, занимающимся вопросами культуры, оцифровывать отсутствующие в продаже произведения и распространять их электронными средствами. Эти добровольные лицензионные соглашения могут регулироваться через общества по сбору роялти, представляющие авторов и издателей, и могут заключаться на национальной и многотерриториальной основе. В основе меморандума лежит тот принцип, что правообладатели всегда обладают первым опционом в плане оцифровывания и обеспечения наличия произведений, которых больше нет в продаже.

Главными элементами меморандума о взаимопонимании являются следующие:

- Он касается определенного сектора, обеспечивая решения в отношении книг и научных журналов.
- Он основывается на добровольных лицензионных соглашениях, переговоры о которых проводятся в стране первого издания произведений.
- Решение об определении статуса произведения, которого больше нет в продаже, принимается в стране первого издания в соответствии с критериями, определяемыми сторонами.

¹⁵ http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/orphan_works_en.htm#directive

¹⁶ Меморандум о взаимопонимании в отношении ключевых принципов касательно оцифровывания и обеспечения наличия произведений, которых больше нет в продаже, 20 сентября 2011 года http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/copyright-info/copyright-info_en.htm#mou

- Без ущерба для существующих исключений и ограничений разрешенные виды использования - коммерческого или некоммерческого - произведений и объем вознаграждения будут согласовываться сторонами в каждом лицензионном соглашении.
- Лицензии в отношении произведений, которых больше нет в продаже, могут предоставляться организациями коллективного управления. Правообладатели имеют право отказа от участия и изъятия всех своих произведений или их частей из лицензионной схемы, являющейся результатом любого соглашения с публичными библиотеками или архивами.

Сейчас ведутся переговоры на уровне государств-членов с целью обеспечения практической реализации меморандума о взаимопонимании на основе соглашений между соответствующими сторонами.

164. Сингапур

Мы сознаем, что вопрос о произведениях неизвестных авторов является сложным. Однако это живой вопрос, поскольку библиотеки и архивы являются получателями произведений неизвестных авторов через публичную передачу или частную передачу в дар. Проблемы с обнаружением авторов произведений включают – в частности, в отношении комплексной аудиовизуальной продукции – установление статуса, с точки зрения авторского права, материала третьей стороны, использовавшегося в аудиовизуальной продукции. Концепция тщательной проверки также является важной, и она должна быть элементом любого положения о произведениях, авторы которых неизвестны.

ТЕМА 8: ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ БИБЛИОТЕК И АРХИВОВ¹⁷

Предлагаемые тексты

165. Предложение Африканской группы

Ограничение ответственности библиотек и архивов

Принцип: Бенефициары должны нести ответственность при использовании ими ограничений и исключений

Библиотекарь или архивариус, действующий в пределах своих обязанностей, не несет ответственности за нарушения авторского права, когда предполагаемое действие совершается добросовестно:

(a) полагая, что есть разумные основания для применения ограничения или исключения, предоставляемых по настоящему Договору, или существуют другие международные или национальные нормы, применяемые к бенефициарам настоящего Договора; или

(b) полагая, что произведения и материал, являющиеся предметом этого акта, находятся в сфере общественного достояния или охватывается лицензией с открытым содержанием.

Если Договаривающаяся Сторона/государство-член предусматривает режимы субсидиарной ответственности, библиотеки и архивы освобождаются от ответственности за действия их пользователей.

166. Предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Ограничение ответственности библиотек и архивов

Библиотекарь или архивариус, действующий в пределах своих обязанностей, защищается/должен защищаться от требований возмещения убытков, от уголовной ответственности и от ответственности за нарушение авторских прав, когда действие совершается добросовестно:

(a) полагая – и когда есть разумные основания полагать, - что произведение или материал, охраняемый смежными правами, используется так, как это разрешено в пределах сферы действия ограничения или исключения в настоящем документе, или способом, который не ограничивается авторским правом; или

(b) полагая – и когда есть разумные основания полагать, - что произведение или материал, охраняемый смежными правами, относится к общественному достоянию или охватывается лицензией с открытым содержанием.

Когда Договаривающаяся Сторона/государство-член предусматривает режимы субсидиарной ответственности, библиотеки и архивы освобождаются/должны

¹⁷ Делегация Соединенных Штатов Америки предложила заменить в английском тексте слово «OF» словом «FOR».

освобождаться от ответственности за действия их пользователей.

167. Предложение Индии

Любое лицо, работающее в библиотеке или архиве, должно быть защищено от требований возмещения убытков и уголовной ответственности, когда действие совершается добросовестно.

168. Принципы и цели предмета, предложенные Соединенными Штатами Америки

Национальные законы об авторском праве могут признавать ограничения, касающиеся ответственности библиотек и архивов и их служащих и агентов. Национальные законы об авторском праве могут также ограничивать определенные виды убытков в отношении библиотек и архивов и их служащих и агентов, которые действуют добросовестно, полагая или имея разумные основания полагать, что они действуют в соответствии с законодательством об авторском праве.

Комментарии относительно ограничений ответственности библиотек и архивов

169. Эквадор

Обязательство охранять технические меры защиты, вытекающее из статьи 11 Договора ВОИС по авторскому праву, четко указывает на то, что обязательство обеспечивать охрану технических мер защиты направлено против такого использования, которое не санкционировано автором или которое не разрешено законом. Совершенно ясно, что Договор ВОИС позволяет или обеспечивает гибкость для стран, чтобы через свое законодательство они могли устанавливать ограничения на технические меры защиты, дабы допускать реализацию исключений и ограничений в отношении авторского права. Совместное предложение призвано указать на то, что библиотеки при осуществлении своей функции должны иметь возможность обходить технические меры защиты для реализации исключений и ограничений в отношении авторского права, предусмотренных законом.

170. Соединенные Штаты Америки

Законодательство США воплощает в себе концепцию ограничения ответственности различным образом. Как США предложили в своем заявлении о принципах и целях, библиотеки и архивы и их служащие и агенты не должны нести ответственности за нарушение авторского права, когда они действуют добросовестно, полагая или имея разумные основания полагать, что они действовали в соответствии с законодательством об авторском праве.

- 17 U.S.C. § 504(c)(2), в котором определяются санкции за нарушение авторского права, предусматривает, что библиотеки, архивы и их служащие и агенты, действующие в рамках своих служебных обязанностей, не несут ответственности за причинение ущерба по смыслу закона вследствие воспроизведения произведений или фонограмм, если они «полагали или имели разумное основание полагать, что они действуют добросовестно в соответствии с разделом 107 Закона об авторском праве;
- в 17 U.S.C. § 1201(d), при определенных обстоятельствах, Закон об авторском праве в цифровую эпоху (DMCA) включает изъятия из запрета на обход технических средств, обеспечивающих контроль за доступом к охраняемым авторским правом

произведениям, для некоммерческих библиотеки или архива, которые получают доступ к используемому в коммерческих целях произведению, охраняемому авторским правом, только для того, чтобы, действуя добросовестно, определить, следует ли приобрести копию этого произведения для осуществления деятельности, разрешенной в соответствии с DMCA.

В DMCA также содержится положение, обязывающее суды не взыскивать убытки в гражданском порядке в том случае, когда некоммерческая библиотека или архив вынуждены нести бремя доказывания того, что они не знали и не имели оснований полагать, что их действия представляют собой нарушение раздела 1201 или 1202 DMCA. См. 17 U.S.C. § 1203(c)(5)(B). Они также освобождаются от любой уголовной ответственности за такие нарушения в отношении технических средств или целостности информации об управлении авторским правом. См. 17 U.S.C. § 1204(b).

171. Бразилия

Это положение имеет целью исключить ответственность служащих библиотек и архивов, когда при добросовестном выполнении ими их каждодневных обязанностей происходит какое-то нарушение, но без их согласия и без их участия. Наши национальные библиотеки также требуют этого от бразильских властей, поскольку они хотят иметь некоторую правовую определенность в отношении задач, которые они выполняют, содействуя распространению культуры и знаний. Это становится все более актуальным сейчас, когда мы приближаемся к новой цифровой эпохе и когда многие материалы существуют не в традиционном печатном формате.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

172. Швейцария

Принцип равенства перед законом следует более углубленно рассмотреть в связи с этим положением. Более того, должны существовать объективные критерии с точки зрения ответственности физических лиц.

173. Япония

В японском Законе об авторском праве нет статьи, посвященной ограничениям ответственности согласно авторскому праву в отношении библиотек и архивов.

174. Чили

Представляется довольно разумным рассмотреть предложение такого свойства, которое охватывает оговорку (освобождение от ответственности) для библиотек, архивов или музеев, когда используются исключения в контексте выполнения функций, присущих таким библиотекам, архивам или музеям. По этой же причине следует подумать о том, чтобы поместить это предложение вместе со всеми исключениями, а не только в отношении технических мер защиты, в той степени, насколько соответствующее действие было осуществлено в соответствии с законом.

175. Сингапур

Хотя мы признаем важность освобождения библиотекарей и архивариусов от ответственности, когда они действуют добросовестно, мы согласны с тем принципом, что такие исключения следует внедрять сообразно с конкретными обстоятельствами.

ТЕМА 9: ТЕХНИЧЕСКИЕ МЕРЫ ЗАЩИТЫ

Предлагаемые тексты

176. Предложение Африканской группы:

Обход технических мер

Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключений и ограничений, перечисленных в (уточнить), имели средства для того, чтобы пользоваться исключением, когда к тому или иному произведению применены технические меры защиты, включая, в случае необходимости, право обходить технические меры защиты, дабы сделать произведение доступным.

177. Предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Обязательства в отношении технических мер защиты

1. Государства-члены/Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы библиотеки и архивы имели средства для того, чтобы пользоваться исключениями и ограничениями, предусмотренными в настоящем документе, когда к тому или иному произведению или другому охраняемому объекту применены технические меры защиты.

178. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право обходить технические меры защиты, которые применены к любому произведению, с целью использования любых действий, разрешенных по настоящему договору и в их национальном законодательстве.

Комментарии относительно технических мер защиты

179. Кения от имени Африканской группы

Что касается технического обхода технических мер защиты, то в законах по авторскому праву имеется ряд положений, делающих обход технических мер защиты незаконным, и поэтому мы разработали данное положение с учетом того, что есть определенные пользователи, которые обычно попадали бы под исключения и ограничения, так что данное конкретное положение будет позволять тем, кто в ином случае имел бы право на исключения и ограничения, быть в состоянии получать доступ к произведениям в цифровой среде.

180. Индия

Мы обращаем внимание на согласованные заявления в статье 10 ДАП и статье 16 ДИФ, которые четко объясняют или заявляют, по сути дела, что ограничения и исключения аналогичным образом распространяются на цифровую среду. Это означает, что, когда мы распространяем сферу действия ограничений и исключений, предоставленных библиотекам, необходимо предоставлять им возможность или позволять им обходить

технические меры защиты, однако при этом нужно проявлять осторожность, дабы это не приводило к «пиратству». Библиотеки и архивы должны иметь право обходить технические меры защиты, применимые к любому произведению, в целях осуществления любого действия, разрешенного настоящим договором и их национальным законодательством.

181. Бразилия

Мы считаем, что положение, касающееся технических мер защиты в этом новом контексте цифровых произведений, имеет глубокий смысл, и это наш первый подход к его формулировке. Мы понимаем, что мы можем рассматривать его под этим ракурсом и пытаться охватить некоторые ситуации, которые могут возникать, когда мы ведем обсуждения между различными делегациями, которые могут иметь свои различные воззрения и различный опыт в этом отношении.

182. Эквадор

Обязательство охранять технические меры защиты, вытекающее из статьи 11 Договора ВОИС по авторскому праву, четко указывает на то, что надлежащая охрана действует тогда, когда мы имеем дело с мерой, защищающей от несанкционированного использования правообладателем или использования, которое не разрешено законом. Совершенно ясно, что Договор ВОИС позволяет или обеспечивает гибкость для стран, чтобы через свое законодательство они могли устанавливать ограничения на технические меры защиты. Совместное предложение призвано указать на то, что, учитывая конкретную ситуацию, т.е. исключения в отношении библиотек при осуществлении ими своей функции, это означает, что они в состоянии обходить такие меры для реализации мер, предусмотренных законом.

183. Соединенные Штаты Америки

Соединенные Штаты имеют в своем законодательстве положение, касающееся обхода технических мер защиты библиотеками. В этом положении описываются случаи, когда библиотеки могут обходить ту или иную техническую меру защиты с целью получения доступа, дабы определить, хотят ли они приобрести экземпляр какого-то произведения для собрания библиотеки. У нас также действует система предоставления исключений для технических мер защиты через административное производство, осуществляемое Библиотекой Конгресса в координации с частью министерства торговли. Регистратор авторских прав в консультации с заместителем министра связи и информации каждые три года вырабатывают для Библиотекаря Конгресса рекомендации об изъятиях для лиц, являющихся пользователями какого-то определенного класса произведений, если такие лица в последующий трехгодичный период испытают или могут испытать на себе отрицательное воздействие таких запретов на обход с точки зрения их способности пользоваться, не нарушая прав, этим конкретным классом произведений. Мы использовали это, например, для того, чтобы разрешить использование фильмов в классах университетской киношколы, а также в определенных случаях, связанных с технологически устаревшими материалами или материалами, находящимися в технологически устаревших форматах, охраняемых технологическими мерами защиты. Это – одно место, где вопрос об ограничении ответственности библиотекарей является весьма важным, поскольку законодательство США также содержит положение, ограничивающее ответственность наших библиотекарей и архивариусов, когда они не осознают или не имеют причины знать, что они нарушили технические меры защиты. В этом случае законодательство США освобождает их от любой возможной уголовной ответственности.

184. Италия

Думая о технических мерах, мы задаемся вопросом о применении этих мер к библиотекам. Нам известно, что есть основной принцип, который применяется в данном случае, и этот основной принцип сводится к тому, что библиотеки обязаны приобретать произведения законным путем, на законных основаниях. Поэтому, если произведения приобретены законно, весь вопрос о технических мерах защиты не применим. Мы не видим, почему нам нужно, чтобы технические меры защиты применялись к библиотекам. Представляется, что технические меры защиты не будут применяться, если произведение приобретено законным путем и на законных основаниях, как оно и должно приобретаться.

185. Эквадор

Мы хотели бы привести пример, который может помочь внести ясность в только что поставленный вопрос, а именно: в чем заключается смысл или значение наличия технических мер защиты, допускающих обход архивами или библиотеками, если произведения приобретены законным образом. Архив или библиотека, возможно, приобрели коллекцию музыкальных произведений в цифровом формате, например, и им нужна копия для целей сохранения или замены. В этом случае им придется обойти техническую меру, чтобы сделать копию, дабы можно было использовать исключение для производства копии в целях сохранения или замены. Именно здесь начинает действовать исключение.

186. Египет

Опасность технических мер защиты (ТМЗ) проявляется в определенных случаях, когда они применяются к произведениям, ставшим общественным достоянием, или к другим произведениям, подпадающим под исключения в области образования и научных исследований. Здесь мы должны ограничить или, скорее, запретить ТМЗ, если речь идет о произведении, не пользующемся охраной. Если произведение подпадает под ТМЗ, то, хотя оно и стало общественным достоянием, оно, по сути дела, не нуждается в ТМЗ.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

187. Швейцария

Швейцарское законодательство запрещает обход технических мер защиты, хотя предусмотрено исключение для тех случаев, когда эффективная техническая мера обойдена для того, чтобы позволить законное использование. Законные виды использования включают исключения, четко предусмотренные в законодательстве по авторскому праву, включая исключения для библиотек и архивов. Более того, законодательство также имеет положение относительно центра по контролю за техническими мерами защиты, который отвечает за проверку того, чтобы такие меры не превращались в злоупотребление по отношению к пользователям. Таким образом, Швейцария сумела обеспечить деликатный баланс между осуществлением технических мер защиты правообладателями и бенефициарами исключений, воплощенных в швейцарском законодательстве. В этой связи первая часть предложения, выдвинутого Африканской группой, представляет собой интересный шаг, ибо она гласит: «Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключений и ограничений, перечисленных в (уточнить), имели средства для того, чтобы пользоваться исключением, когда к тому или иному произведению применены технические меры защиты, ...». Однако мы не уверены, уместна ли вторая часть этого предложения, а именно: «...включая, в случае необходимости, право обходить технические меры защиты,

дабы сделать произведение доступным». Технические меры защиты станут недействительными в результате внедрения такого права, и каждый, кто занимается такой деятельностью, будет распространять произведение без разрешения правообладателя. Предложение, выдвинутое Бразилией, Уругваем и Эквадором, может быть хорошим исходным пунктом, хотя и с одним крайне важным добавлением, включенным в текст красным шрифтом: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы библиотеки и архивы, получившие законным путем доступ к произведению или приобретшие произведение на законных основаниях, имели средства для того, чтобы пользоваться исключениями и ограничениями, предусмотренными в настоящем документе, когда к тому или иному произведению или другому охраняемому объекту применены технические меры защиты».

188. Япония

В Японии даже использование произведений, ставшее возможным вследствие обхода технических мер защиты, не признается в качестве неблагоприятного для благ владельца авторского права. Постановления относительно ограничений в отношении авторского права, как, например, в статье 31 японского Закона об авторском праве, которая регулирует ограничения в отношении библиотек, исходят из того, что это входит в сферу действия ограничений на авторское право даже в случаях, когда технические меры защиты могут быть обойдены.

189. Чили

Исключение, гарантирующее баланс между правами правообладателей, стремящихся охранять свое содержание посредством использования такого рода технических мер, и ситуациями, когда гарантию доступа к такому содержанию стремятся получить библиотеки, архивы и музеи, имеет крайне важное значение. В этой связи также следует подчеркнуть ясное соглашение, достигнутое в ходе недавних переговоров в Пекине, в том смысле, что ничто не мешает государствам принимать необходимые и эффективные меры для обеспечения использования ограничений и исключений в тех случаях, когда применяются технические меры защиты. Кроме того, было также ясно заявлено, что обязанность предоставлять правовые меры защиты от нарушений мер технической защиты не применяется, когда охрана по национальному законодательству больше не существует.

190. Сингапур

В настоящее время, хотя мы столкнулись с некоторыми примерами технических мер защиты депонированных материалов, мы могли просить издателей убрать или расшифровать такие меры. Мы хотели бы продолжить дискуссию по этому вопросу, дабы полностью урегулировать статус технических мер с учетом важной роли библиотек и архивов.

ТЕМА 10: КОНТРАКТЫ

Предлагаемые тексты

191. Предложение Африканской группы:

Взаимоотношения с контрактами

Любые положения контрактов, предусматривающие изъятия из сферы применения ограничений и исключений, перечисленных в статье 2, не имеют юридической силы.

192. Предложение Эквадора в отношении предложения Африканской группы

Обязательство соблюдать исключения в отношении авторского права и смежных прав

Любые положения контрактов, запрещающие или ограничивающие осуществление или использование ограничений и исключений в авторском праве, принятых Договаривающимися сторонами согласно положениям настоящего Договора, не имеют юридической силы.

Formatted: Left

193. Предложение Индии

Государства-члены предусматривают в своем национальном законодательстве, что любые положения контрактов, запрещающие или ограничивающие осуществление прав, предоставляемых по настоящему Договору и национальному законодательству, не имеют юридической силы.

Комментарии относительно контрактов

194. Индия

Многие библиотекари сталкиваются с проблемами в отношении контрактов и того, как эти контракты перевешивают законные ограничения и исключения, предусмотренные во внутригосударственном законодательстве, и именно поэтому необходимо покончить с такого рода контрактами или ввести в действие исключение в отношении них. Один пример: когда библиотека приобретает книгу как таковую, нет никакого предела в отношении того, сколько раз ее предоставляют во временное пользование клиентам. К сожалению, в цифровой среде контракты относительно цифровых экземпляров позволяют им выдавать экземпляр лишь 20 раз. Причины, приводимые лицом, навязывающим контракт, сводятся к тому, что книга как таковая изнашивается и что вы идете обратно в магазин и приобретаете ту же книгу еще раз. Если взять цифровой экземпляр, то ничего подобного не происходит, а отсюда и возникает необходимость ограничения того, сколько раз библиотека выдает его во временное пользование, дабы он возвращался обратно и дабы можно было предложить тот же экземпляр другому клиенту. Необходимо предусмотреть исключение, позволяющее библиотекам продолжать пользоваться исключениями и ограничениями, и их функционирование должно учитывать проблемы такого рода. Государства-члены должны предусмотреть в своем национальном законодательстве, что любые положения контрактов, запрещающие или ограничивающие

осуществление или использование прав, гарантируемых настоящим Договором и национальным законодательством, не имеют юридической силы.

195. Эквадор

Еще один пример, который может внести ясность в этот вопрос: лицензия не дает возможности иметь копию для целей сохранения. В этом случае контракт должен соответствовать договору. Мы считаем важным, чтобы этот вопрос был должным образом учтен и рассмотрен.

196. Соединенные Штаты Америки

Мы должны осторожно относиться к этой области, поскольку мы не хотим ограничить свободу библиотек в плане заключения контрактных договоренностей с поставщиками материалов. В целом свобода сторон заключать сделки является важным принципом законодательства США, и мы вряд ли могли бы согласиться на введение какой-либо международной нормы в области авторского права, способной подорвать этот принцип.

197. Австралия

Хотя в Австралии мы действительно сталкиваемся с высказанной нашими библиотеками обеспокоенностью насчет их способности обговаривать договоренности с издателями, мы все равно не считаем, что выработка международной нормы в этой сфере действительно является надлежащим методом подхода к этому вопросу, и, точно так же как и в отношении некоторых других сложных проблем, с которыми мы сейчас сталкиваемся, мы считаем, что он может быть лучше всего решен издательской индустрией и библиотеками, объединившими свои силы для выработки практического решения для этой конкретной проблемы.

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

198. Швейцария

Швейцария понимает обеспокоенность относительно соблюдения ограничений и исключений для библиотек и архивов. Мы убеждены в том, что в среднесрочной перспективе будет найдено надлежащее решение, которое будет удовлетворять интересы различных вовлеченных в это субъектов. Мы предпочли бы подход, позволяющий вносить коррективы, считающиеся необходимыми на уровне национальной правовой системы.

199. Сингапур

Мы отмечаем, что наши библиотеки могут использовать различные деловые методы, когда они приобретают новые материалы или возобновляют подписку на существующие базы данных. Однако мы крайне осторожно внедряли бы международные нормы в отношении того, что обычно диктовалось бы национальными законами или различными национальными обстоятельствами.

ТЕМА 11: ПРАВО НА ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Предлагаемые тексты

200. Предложение Африканской группы

Библиотеки и архивы для целей обучения, образования или исследований могут осуществлять перевод произведений, приобретение которых или доступ к которым были осуществлены на законных основаниях, если эти произведения не существуют на требуемом языке, в той степени, насколько указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это не возможно.

201. Предложение Индии

Библиотеки и архивы имеют право предоставлять переводы любых произведений в любом формате.

Комментарии относительно права на перевод произведений

Письменные комментарии по предлагаемым текстам

202. Швейцария

За вопрос о праве на перевод обычно отвечают издатели. Поэтому мы не понимаем, почему эта тема не была включена в проект документа, касающегося библиотек и архивов.

203. Япония

В Японии право на перевод предусмотрено статьей 27 японского Закона об авторском праве, который основан на Бернской конвенции. В то же время, если говорить о регулировании ограничений на такое право, перевод и воспроизведение произведений разрешены в случае, если разрешено воспроизвести единственную копию части произведения, уже известного общественности, по просьбе пользователя и с целью изыскания, как это предусмотрено в статье 31(1) (i) (статья 43 (ii)).

204. Европейский союз

Статья 8 Бернской конвенции предусматривает, что авторы пользуются исключительным правом переводить и разрешать переводы своих произведений. Это право отличается от других прав, таких как право на воспроизведение, право на сообщение для всеобщего сведения или право на предоставление во временное пользование. Исключения и ограничения в отношении прав на воспроизведение, на сообщение для всеобщего сведения и на предоставление во временное пользование **в интересах** библиотек и архивов, которые являются предметом обсуждения, не включают и не подразумевают ограничение права на перевод произведений.

205. Соединенные Штаты Америки

Право на перевод – это иное право, чем право на воспроизведение. У тех делегаций, которые волнует вопрос охраны личных немущественных прав автора, это вызывает серьезную озабоченность, и мы не считаем, что исключение, установленное с целью обеспечить право на воспроизведение и права, связанные с распространением, автоматически охватывает перевод.

[Конец документа]